



**CONTRAT DE SUBVENTION ENTRE L'AUTORITE DE GESTION COMMUNE DU PROGRAMME
ET LE BENEFICIAIRE**

**CONTRATTO DI SOVVENZIONE TRA L'AUTORITA DI GESTIONE CONGIUNTA DEL PROGRAMMA
ED IL BENEFICIARIO**



SEULE LA VERSION FRANCAISE FAIT FOI

CONTRAT DE SUBVENTION

- ACTIONS EXTERIEURES DE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE -

< numéro d'identification du Contrat de Subvention : 086 >

Entre

L'Autorité de Gestion Commune (AGC) du Programme IEVP CT Italie
Tunisie 2007-2013 - Région Sicilienne, Piazza Luigi Sturzo n. 36 - 90139
Palermo (Italie), (« l'Administration contractante »)

d'une part,

et

< COMUNE DI RAGUSA >
< organisation public >
< 00180270886 >
< Corso Italia n. 72 - 97100 Ragusa - Italie >
(« le Bénéficiaire »),

d'autre part,

il est convenu ce qui suit:

Conditions Particulières

¹ Dans le cas d'une subvention financée sur le Fonds Européen de Développement, les mentions d'un financement communautaire doivent être comprises comme se référant à un financement du Fonds Européen de Développement.

Programme Italie Tunisie 2007-2013 - Premier appel à proposition projets standard - 2009

2/42

CONTRATTO DI SOVVENZIONE

- AZIONI ESTERNE DELLA COMUNITÀ EUROPEA -

< numero di identificazione del Contratto di Sovvenzione: 086 >

Tra

L'Autorità di Gestione Congiunta (AGC) del Programma ENPI CT Italia
Tunisia 2007-2013 - Regione Sicilia, Piazza Luigi Sturzo n. 36 - 90139
Palermo (Italia), ("Amministrazione contraente")

da un lato,

e

< COMUNE DI RAGUSA >
< organizzazione pubblica >
< 00180270886 >
< Corso Italia n. 72 - 97100 Ragusa - Italia >
("Beneficiario"),

dall'altro,

si conviene quanto segue:

Formattato: Non Evidenziato

Formattato: Francese
(Francia), Non Evidenziato

ARTICLE 1 - OBJET

1.1 Le présent Contrat a pour objet l'octroi par l'Administration contractante d'une subvention en vue de la mise en œuvre du Projet intitulé « **AGRIPONIC - Promotion et diffusion de la technologie aéronautique dans l'agriculture** ». La subvention est financée par l'Instrument Européen de Voisinage et de Partenariat dans le cadre du Programme de coopération transfrontalière « Italie - Tunisie »

1.2 La subvention est octroyée au Bénéficiaire aux conditions stipulées dans le présent Contrat, constitué des présentes conditions particulières (les « Conditions Particulières ») et de leurs annexes que le Bénéficiaire déclare connaître et accepter.

1.3 Le Bénéficiaire accepte la subvention et s'engage à mettre en œuvre le Projet sous sa responsabilité.

ARTICLE 2 – PERIODE DE MISE EN ŒUVRE DU PROJET

2.1 Le présent Contrat entre en vigueur à la date de la dernière signature des deux Parties.

2.2 La mise en œuvre du Projet commence le:

- premier jour suivant la date de la dernière signature des deux Parties

2.3 La période de mise en œuvre du Projet telle que spécifiée à l'annexe I est de *<24 mois>*.

2.4 La période d'exécution du présent Contrat se termine lorsque le paiement de solde est effectué par l'Administration contractante et dans tous les cas au plus tard dix-huit mois après la fin de la période de mise en œuvre du Projet mentionnée à l'article 2.3 ci-dessus.

Conditions Spécifiques

ARTICOLO 1 - OGGETTO

1.1 Il presente Contratto si pone come obiettivo la concessione, da parte dell'Amministrazione contraente, di una sovvenzione volta alla realizzazione del Progetto « **AGRIPONIC - Promotion et diffusion de la technologie aéronautique dans l'agriculture** ». La sovvenzione è finanziata dallo Strumento Europeo di Vicinato e Partenariato (ENPI) nell'ambito del Programma di cooperazione transfrontaliera «Italia-Tunisia».

1.2 La sovvenzione viene concessa al Beneficiario alle condizioni di cui al presente Contratto, costituito dalle condizioni specifiche in oggetto («Condizioni Specifiche») e dai relativi allegati, che il Beneficiario dichiara di conoscere e accettare.

1.3 Il Beneficiario accetta la sovvenzione e si impegna a realizzare il Progetto sotto la propria responsabilità.

ARTICOLO 2 – PERIODO DI REALIZZAZIONE DEL PROGETTO

2.1 Il presente Contratto entra in vigore a partire dalla data dell'ultima firma tra le Parti.

2.2 La realizzazione del Progetto inizia il:

- primo giorno successivo alla data dell'ultima firma tra le Parti

2.3 Il periodo di realizzazione del Progetto, come specificato nell'allegato I, è pari a *<24 mesi>*.

2.4 Il periodo di esecuzione del presente Contratto termina al momento del pagamento del saldo da parte dell'Amministrazione contraente e, in ogni caso, al più tardi entro e non oltre i diciotto mesi successivi alla fine del periodo di realizzazione del Progetto di cui al precedente articolo 2.3.

ARTICLE 3 - FINANCEMENT DU PROJET

- 3.1 Le coût total du Projet est estimé à **< 740.250,00.EUR >**, tel que détaillé à l'annexe III.
- 3.2 L'Administration contractante s'engage à financer un montant maximal de **<666.000,00.EUR >**, équivalent à **<90 % >** du coût total éligible estimé du Projet, le montant final des coûts éligibles étant fixé en conformité avec les articles 14 et 17 de l'annexe II.
- 3.3 Aux termes de l'article 14.4 de l'annexe II, **<2,5 % >** (maximum 7 %) du montant final des coûts éligibles du Projet établi conformément aux articles 14 et 17 de l'annexe II, peut être demandé par le Bénéficiaire et ses partenaires comme coûts indirects).
- 3.4 Aux termes de l'article 14.6 de l'annexe II (Conditions Générales), le Règlement sur la base duquel le présent Contrat est financé autorise le paiement de taxes, y inclus la TVA, dans le cas où le Bénéficiaire ou ses partenaires peuvent montrer qu'ils ne peuvent pas les récupérer.

ARTICLE 4 – RAPPORTS NARRATIFS ET FINANCIERS ET MODALITES DE PAIEMENT

- 4.1 Les rapports narratifs et financiers sont présentés à l'appui des demandes de paiement conformément aux articles 2 et 15.1 de l'annexe II - Conditions générales.
- 4.2 Le paiement s'effectuera conformément à l'article 15 de l'annexe II. Parmi les options mentionnées à cet article 15.1, l'option suivante s'appliquera:
Montant du premier paiement de préfinancement,
(80 % de la part du budget prévisionnel des 12 premiers mois d'exécution financée par l'Administration contractante: **<347.238,77.EUR >**

ARTICOLO 3 - FINANZIAMENTO DEL PROGETTO

- 3.1 Il costo totale del Progetto è stimato a **< 740.250,00 EUR>**, come precisato nell'allegato III.
- 3.2 L'Amministrazione contraente si impegna a finanziare un importo massimo pari a **<666.000,00EUR>**, equivalente a **<90 % >** del costo totale ammissibile stimato del Progetto, con l'importo finale dei costi ammissibili stabilito conformemente agli articoli 14 e 17 dell'allegato II.
- 3.3 Ai sensi dell'articolo 14.4 dell'allegato II, **<2,5%>** (massimo 7 %) dell'importo finale dei costi ammissibili del Progetto, conformemente agli articoli 14 e 17 dell'allegato II, è la percentuale che può essere richiesta dal Beneficiario e dai relativi partner come costi indiretti.
- 3.4 Ai sensi dell'articolo 14.6 dell'allegato II (Condizioni Generali), il Regolamento in base a cui viene finanziato il presente Contratto autorizza il pagamento di imposte, IVA inclusa, nel caso in cui il Beneficiario e i relativi partner dimostrino di non poterle recuperare.

ARTICOLO 4 – RAPPORTI TECNICI E FINANZIARI E MODALITÀ DI PAGAMENTO

- 4.1 I rapporti tecnici e finanziari vengono presentati a supporto delle domande di pagamento conformemente agli articoli 2 e 15.1 dell'allegato II - Condizioni Generali.
- 4.2 Il pagamento verrà effettuato secondo quanto previsto dall'articolo 15 dell'allegato II. Tra le opzioni menzionate nel succitato articolo 15.1, verrà applicata la seguente:
Importo del primo prefinanziamento, (80 % della quota del budget di previsione inerente ai primi 12 mesi di esecuzione) finanziato dall'Amministrazione contraente: **<347.238,77 euro>**

Montant du/des nouveau(x) versement(s) de préfinancement
(sous réserve des dispositions de l'annexe II) <272.370,92.EUR >

Montant prévisionnel du paiement de solde,
(sous réserve des dispositions de l'annexe II): <46.390,31 EUR >

4.3 Le premier versement de préfinancement sera payé au Bénéficiaire dans les 45 jours civils, à compter de la date de réception par l'Autorité contractante du Contrat signé, accompagné d'une garantie financière si elle est requise aux termes de l'article 15.7 des Conditions Générales.

ARTICLE 5 – ADRESSES

5.1 Toute communication faite dans le cadre du présent Contrat doit revêtir la forme écrite, préciser le numéro et l'intitulé du Projet et être envoyée aux adresses suivantes :

Pour l'Administration contractante

Autorité de Gestion Commune
Programme IEVP CT Italie – Tunisie 2007-2013
Région Sicilienne
Piazza Luigi Sturzo, n. 36 – 90139 Palermo (Italie)

Pour le Bénéficiaire

COMUNE DI RAGUSA
Settore 1 – Assistenza Organi Istituzionali e Affari Generali, Turismo
Corso Italia n. 72 – 97100 Ragusa - Italie

Importo del/i nuovo/i versamento/i di prefinanziamento
(con riserva delle disposizioni dell'allegato II) <272.370,92 euro>

Importo previsionale del pagamento del saldo,
(con riserva delle disposizioni dell'allegato II): <46.390,31 euro>

4.3 Il primo versamento di prefinanziamento verrà effettuato al Beneficiario nei 45 giorni di calendario successivi alla data di ricezione da parte dell'Autorità contraente del Contratto siglato, accompagnato da una garanzia finanziaria qualora richiesta ai sensi dell'articolo 15.7 delle Condizioni Generali.

ARTICOLO 5 – INDIRIZZI

5.1 Qualsiasi comunicazione effettuata nell'ambito del presente Contratto deve essere trasmessa in forma scritta, precisare il numero e il titolo del Progetto ed essere inviata ai seguenti indirizzi:

Per l'Amministrazione contraente

Autorità di Gestione Congiunta
Programma ENPI CT Italia – Tunisia 2007-2013
Regione Sicilia
Piazza Luigi Sturzo, n. 36 – 90139 Palermo (Italia)

Per il Beneficiario

COMUNE DI RAGUSA
Settore 1 – Assistenza Organi Istituzionali e Affari Generali, Turismo
Corso Italia n. 72 – 97100 Ragusa - Italia

5.2 Le(s) cabinet(s) d'audit qui effectuera la ou les vérification(s) visées à l'article 15.6 de l'annexe II sera communiqué par le Bénéficiaire à l'Administration contractante dès que possible. Le transfert du premier préfinancement prévu dans le Contrat sera suspendu jusqu'à ce que la communication mentionnée ci-dessus ait été reçue par l'Administration contractante.

ARTICLE 6 - ANNEXES

6.1 Sont annexés au présent Contrat et en font partie intégrante les documents suivants:

Annexe I : Description du Projet (Formulaire de demande [Annexe A]- et Cadre Logique)

Annexe II : Conditions Générales applicables aux contrats de subvention conclus dans le cadre des actions extérieures de l' UE

Annexe III : Budget du Projet approuvé (y inclus les éventuelles modifications approuvées lors de la phase de négociation)

Annexe IV : Procédures de passation de marchés

Annexe V : Modèle de demande de paiement et fiche « signalétique financier »

Annexe VI : Modèle de rapport narratif et financier

Annexe VII : Modèle de rapport de constatations et termes de référence pour une vérification de dépenses d'un contrat de subvention conclu dans le cadre des actions extérieures de la CE.

Annexe VIII : Modèle de garantie financière (si elle est requise aux termes de l'article 15.7 des Conditions Générales)

Annexe IX : Modèle de Convention de Partenariat

5.2 L(e)ventuale(i) società di revisione contabile che condurrà la(e) verifica(verifiche) di cui all'articolo 15.6 dell'allegato II verrà comunicata dal Beneficiario all'Amministrazione contraente non appena possibile. Il trasferimento del primo prefinanziamento previsto dal Contratto verrà sospeso fino alla ricezione della succitata comunicazione da parte dell'Amministrazione contraente.

ARTICOLO 6 - ALLEGATI

6.1 I documenti qui di seguito riportati sono allegati al presente Contratto e ne sono altresì parte integrante:

Allegato I : Descrizione del Progetto (Formulario di candidatura [Allegato A] - e Quadro Logico)

Allegato II : Condizioni Generali applicabili ai contratti di sovvenzione conclusi nell'ambito delle azioni esterne dell'UE

Allegato III : Budget del Progetto approvato (incluse eventuali modifiche approvate durante la fase di negoziazione)

Allegato IV : Procedure di aggiudicazione degli appalti

Allegato V : Modello di domanda di pagamento e scheda «di identificazione finanziaria»

Allegato VI : Modello di rapporto narrativo e finanziario

Allegato VII : Modello di rapporto di verifica e termini di riferimento per la verifica delle spese di un contratto di sovvenzione concluso nell'ambito delle azioni esterne della CE.

Allegato VIII : Modello di garanzia finanziaria (qualora richiesta ai sensi dell'articolo 15.7 delle Condizioni Generali)

Allegato IX : Modello di Convenzione di Partenariato

6.2 En cas de conflit entre les dispositions des annexes et celles des Conditions Particulières, ces dernières prévalent. En cas de conflit entre les dispositions de l'annexe II et celles des autres annexes, les premières prévalent.

ARTICLE 7 – AUTRES CONDITIONS SPECIFIQUES APPLICABLES AU PROJET

7.1 Remarques générales

7.1.1 Toutes les références à « l'Administration contractante » doivent être entendues comme se référant à « l'Autorité de Gestion Commune ».

7.1.2 Afin d'être cohérent avec la terminologie adoptée par les Règles d'Application IEPV CT (Règlement N. 951/2007) et par le Programme Opérationnel Conjoint Italie - Tunisie, le terme « Action » doit être entendu comme « Projet ».

7.2 Les Conditions Générales (Annexe II) sont modifiées et complétées par les dispositions suivantes:

Les dispositions suivantes, incluses dans les Conditions Générales, s'appliquent aussi aux partenaires du Bénéficiaire, même les articles 9.2, 11.2, 12.2, 15.5, 15.6 et 18.4. L'application de ces dispositions assurera un engagement plus explicite et la responsabilité des partenaires, sur la base d'une mise en œuvre partagée des activités du projet.

7.2.1 Toutes les références aux « jours » dans les Conditions Générales doivent être comprises comme se référant à des « jours civils ».

7.2.2 Le dernier paragraphe de l'article 1.3 est remplacé comme suit:
« Le Bénéficiaire reste seul responsable vis-à-vis de l'Administration

Programme Italie Tunisie 2007-2013 – Premier appel à proposition projets standard - 2009

6.2 In caso di conflitto tra le disposizioni degli allegati e quelle delle Condizioni Specifiche, queste ultime prevalgono. In caso di conflitto tra le disposizioni dell'allegato II e quelle degli altri allegati, le prime prevalgono.

ARTICOLO 7 – ALTRE CONDIZIONI SPECIFICHE APPLICABILI AL PROGETTO

7.1 Osservazioni generali

7.1.1 Tutti i riferimenti all'«Amministrazione contraente» devono essere intesi come se si riferissero all'«Autorità di Gestione Congiunta».

7.1.2 Al fine di risultare coerente con la terminologia adottata dalle Regole di Applicazione ENPI CT (Regolamento n. 951/2007) e dal Programma Operativo Congiunto Italia - Tunisia, il termine «Azione» deve essere inteso come «Progetto».

7.2 Le Condizioni Generali (Allegato II) vengono modificate e completate dalle seguenti disposizioni:

Le seguenti disposizioni, incluse le Condizioni Generali, si applicano anche ai partner del Beneficiario, così come gli articoli 9.2, 11.2, 12.2, 15.5, 15.6 e 18.4. L'applicazione di tali disposizioni garantirà un impegno più esplicito nonché la responsabilità dei partner, in base alla realizzazione condivisa delle attività del progetto.

7.2.1 Tutti i riferimenti ai «giorni» nelle Condizioni Generali devono essere intesi come riferiti a «giorni di calendario».

7.2.2 «L'ultimo paragrafo dell'articolo 1.3 viene sostituito come segue:
Il Beneficiario è da considerarsi come unico responsabile nei confronti

7/42

Contractante de la mise en œuvre de l'Action. Il s'engage à ce que les conditions qui lui sont applicables au titre des articles 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 2, 10, 11, 2, 12, 2, 14, 15, 5, 15, 6, 16, 17 et 18, 4 (conformément à la formulation fournie ci-dessous des Conditions Particulières) soient également applicables à ses partenaires, et celles applicables au titre des articles 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10 et 16 à tous ses sous-contractants. **En particulier, le Bénéficiaire s'engage à ce que les conditions qui lui sont applicables au titre de l'article 18, 6 (conformément à la formulation fournie ci-dessous au point 7.2.16 de présentes Conditions Particulières) sur la procédure de recouvrement par les Etats membres de l'UE et la Commission s'appliquent également à ses partenaires.** Il inclut le cas échéant des dispositions à cet effet dans ses contrats avec eux ».

L'article 1 – Obligations Générales - est ainsi modifié:

- 1.1. Le Bénéficiaire assure la mise en œuvre de l'Action sous sa propre responsabilité et en conformité avec la Description de l'Action qui figure en annexe I, pour atteindre les objectifs qui y sont fixés.
- 1.2. Le Bénéficiaire exécute l'Action avec tout le soin, l'efficacité, la transparence et la diligence requis, selon les meilleures pratiques dans le domaine concerné et en conformité avec le présent Contrat. A cette fin le Bénéficiaire mobilise toutes les ressources financières, humaines et matérielles nécessaires à la complète réalisation de l'Action, telles que spécifiées dans la Description de l'Action.

- 1.3. Le Bénéficiaire agit soit par ses propres moyens soit en partenariat avec une ou plusieurs ONG ou avec d'autres organisations identifiées dans la Description de l'Action. Il peut aussi recourir à une sous-traitance pour la mise en œuvre d'une partie limitée de l'Action, l'essentiel devant être mis en œuvre par le Bénéficiaire et le cas échéant ses partenaires. Les partenaires participent à la mise en œuvre de l'Action, et les coûts qu'ils encourrent sont éligibles au même titre que ceux encourus par le Bénéficiaire.

Lorsque le Bénéficiaire conclut des marchés pour mettre en œuvre l'Action décrite premier paragraphe, le Bénéficiaire applique les procédures de

dell'Amministrazione contraente per quanto concerne la realizzazione dell'Azione. Si impegna affinché le condizioni applicabili ai sensi degli articoli 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 2, 10, 11, 2, 12, 2, 14, 15, 5, 15, 6, 16, 17 e 18, 4 (conformemente alla formulazione delle Condizioni Specifiche qui di seguito fornita) siano parimenti applicabili ai relativi partner e affinché le condizioni applicabili ai sensi degli articoli 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10 e 16 siano ugualmente applicabili ai subcontraenti. **Nello specifico, il Beneficiario si impegna affinché le condizioni a esso applicabili ai sensi dell'articolo 18, 6 (conformemente alla formulazione fornita qui di seguito al punto 7.2.16 delle presenti Condizioni Specifiche) sulla procedura di recupero da parte degli Stati membri dell'UE e della Commissione si applichino parimenti ai relativi partner.** Qualora se ne presenti la necessità, si impegna altresì a includere nei propri contratti con questi ultimi disposizioni specifiche in tal senso».

L'articolo 1 – Obblighi Generali - viene così modificato:

- 1.1. Il Beneficiario garantisce la realizzazione dell'Azione sotto la propria responsabilità e conformemente alla Descrizione dell'Azione di cui all'allegato I al fine di raggiungere gli obiettivi ivi previsti.
- 1.2. Il Beneficiario esegue l'Azione con tutta la cura, l'efficacia, la trasparenza e la diligenza necessaria, secondo le migliori pratiche in vigore nell'ambito di interesse e conformemente a quanto previsto dal presente Contratto. A tal fine, il Beneficiario mobilita tutte le risorse finanziarie, umane e materiali necessarie per la completa realizzazione dell'Azione, come specificato nella Descrizione dell'Azione.

- 1.3. Il Beneficiario agisce o con i propri mezzi o in partenariato con una o più ONG o con altre organizzazioni identificate nella Descrizione dell'Azione. Può altresì ricorrere ad un subappalto per la realizzazione di una parte limitata dell'Azione, poiché l'essenziale di quest'ultima deve essere realizzato dal Beneficiario e, nel caso, dai relativi partner. I partner partecipano alla realizzazione dell'Azione e i costi sostenuti risultano eleggibili al pari dei costi sostenuti dal Beneficiario.

Quando ricorre al subappalto ai fini della realizzazione dell'Azione descritta nel primo paragrafo, il Beneficiario applica le procedure di evidenza pubblica per la stipula dei contratti nonché le norme di

passation de marchés et les règles de nationalité et d'origine figurant en annexe IV.

Le Bénéficiaire reste seul responsable vis-à-vis de l'Administration Contractante de la mise en œuvre de l'Action. Il s'engage à ce que les conditions qui lui sont applicables au titre des articles 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9.2, 10, 11.2, 12.2, 14, 15.5, 15.6, 16, 17 et 18.4 (conformément à la formulation fournie ci-dessous des ces Conditions Particulières) soient également applicables à ses partenaires, et celles applicables au titre des articles 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10 et 16 à tous ses sous-contractants. En particulier, le Bénéficiaire s'engage à ce que les conditions qui lui sont applicables au titre de l'article 18.6 (conformément à la formulation fournie ci-dessous au point 7.2.14 de présentes Conditions Particulières) sur la procédure de recouvrement par les Etats membres de l'UE et la Commission s'appliquent également à ses partenaires. Il inclut le cas échéant des dispositions à cet effet dans ses contrats avec eux.

1.4. Le Bénéficiaire et l'Administration contractante sont les seules parties (« les Parties ») au présent Contrat. Lorsque la Communauté européenne n'est pas l'Administration contractante, elle n'est pas Partie au présent Contrat, qui ne lui confère que les droits et obligations explicitement mentionnés. Elle endosse néanmoins le Contrat pour assurer le financement de la subvention de l'Administration contractante par le budget des Communautés européennes¹, et les dispositions du présent Contrat en matière de visibilité s'appliquent en conséquence.

7.2.3.

L'article 2.1 est remplacé comme suit :

« Le Bénéficiaire fournit à l'Administration contractante toutes les informations requises relatives à la mise en œuvre de l'Action. A cet effet, il établit des rapports intermédiaires selon le calendrier établi par l'AGC ainsi qu'un rapport final. Ces rapports sont constitués d'une partie narrative et d'une partie financière et sont rédigés conformément au modèle joint en annexe VI. Ils couvrent la totalité de l'Action, indépendamment de la part de financement de l'Administration Contractante. Chaque rapport donne un compte rendu complet de tous les aspects de la mise en œuvre de l'Action pour la période couverte. Les preuves des transferts de propriété visées à l'article 7.3 doivent également être jointes au rapport final ».

Programme Italie Tunisie 2007-2013 – Premier appel à proposition projets standard - 2009

nationalité et d'origine di cui all'allegato IV.

Il Beneficiario è da considerarsi come unico responsabile nei confronti dell'Amministrazione contraente per quanto concerne la realizzazione dell'Azione. Si impegna affinché le condizioni applicabili ai sensi degli articoli 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9.2, 10, 11.2, 12.2, 14, 15.5, 15.6, 16, 17 e 18.4 (conformemente alla formulazione delle Condizioni Specifiche qui di seguito fornita) siano parimenti applicabili ai relativi partner e affinché le condizioni applicabili ai sensi degli articoli 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10 e 16 siano ugualmente applicabili ai subcontraenti. Nello specifico, il Beneficiario si impegna affinché le condizioni a esso applicabili ai sensi dell'articolo 18.6 (conformemente alla formulazione fornita al punto 7.2.14 delle presenti Condizioni Specifiche) sulla procedura di recupero da parte degli Stati membri dell'UE e della Commissione si applichino parimenti ai relativi partner. Qualora se ne presenti la necessità, si impegna altresì a includere nei propri contratti con questi ultimi disposizioni specifiche in tal senso.

1.4. Il Beneficiario e l'Amministrazione contraente sono le uniche parti («Parti») coinvolte nel presente Contratto. Quando la Comunità europea non è l'Amministrazione contraente, essa non è Parte coinvolta nel presente Contratto, che, conseguentemente, le conferisce solo ed esclusivamente i diritti e gli obblighi esplicitamente menzionati. Essa sottoscrive ciononostante il Contratto per garantire il finanziamento della sovvenzione dell'Amministrazione contraente mediante il bilancio delle Comunità europee¹ e le disposizioni del presente Contratto in materia di visibilità si applicano di conseguenza.

7.2.3.

L'articolo 2.1 viene sostituito come segue:

«Il Beneficiario fornisce all'Amministrazione contraente tutte le informazioni richieste relative alla realizzazione dell'Azione. A tal fine, quest'ultimo redige rapporti intermedi in base al calendario stabilito dall'AGC così come un rapporto finale. I suddetti rapporti sono costituiti da una parte narrativa e da una parte finanziaria, vengono redatti conformemente al modello di cui all'allegato VI e coprono la totalità dell'Azione, indipendentemente dalla quota di finanziamento dell'Amministrazione contraente. Ciascun rapporto fornisce un resoconto completo di tutti gli aspetti della realizzazione dell'Azione per il periodo di interesse. Al rapporto finale devono inoltre essere allegate le prove dei trasferimenti di cui all'articolo 7.3».

L'article 2 – Obligations d'information et présentation des rapports narratifs et financiers - est ainsi modifié:

2.1 Le Bénéficiaire fournit à l'Administration contractante toutes les informations requises relatives à la mise en œuvre de l'Action. A cet effet, il établit des rapports intermédiaires selon le calendrier établi par l'Administration contractante ainsi qu'un rapport final. Ces rapports sont constitués d'une partie narrative et d'une partie financière et sont rédigés conformément au modèle joint en annexe VI. Ils couvrent la totalité de l'Action, indépendamment de la part de financement de l'Administration Contractante. Chaque rapport donne un compte rendu complet de tous les aspects de la mise en œuvre de l'Action pour la période couverte. Les preuves des transferts de propriété visées à l'article 7.3 doivent également être jointes au rapport final. Sont en outre annexés au rapport final les preuves des transferts de propriété mentionnés à l'article 7.3.

2.2. L'Administration contractante peut demander à tout moment des informations complémentaires, qui sont fournies dans un délai de 30 jours après la demande.

2.3. Les rapports sont rédigés dans la langue du Contrat. Ils sont remis à l'Administration contractante aux échéances suivantes:

- si les paiements s'effectuent selon l'option 1 ou l'option 3 visées à l'article 15.1: un rapport unique et final est transmis au plus tard trois mois après la fin de la période de mise en œuvre de l'Action définie à l'article 2 des Conditions Particulières.

- si les paiements s'effectuent selon l'option 2 visée à l'article 15.1:

- un rapport intermédiaire accompagne chaque demande de paiement;
- le rapport final est transmis au plus tard trois mois après la fin de la période de mise en œuvre de l'Action définie à l'article 2 des Conditions Particulières.

Le délai de soumission du rapport final est porté à 6 mois lorsque le Bénéficiaire n'a pas son siège dans le pays de mise en œuvre de l'Action.

L'article 2 – Obligations informatives et présentation des rapports techniques et financiers - vient modifié comme segue:

2.1 Il Bénéficiaire fournit à l'Administration contractante toutes les informations requises relatives à la réalisation de l'Action. A tal fine, il Bénéficiaire rédige rapports intermédiaires in base al calendario stabilito dall'Amministrazione contractante così come un rapporto finale. I suddetti rapporti sono costituiti da una parte narrativa e da una parte finanziaria, vengono redatti conformemente al modello di cui all'allegato VI e coprono la totalità dell'Azione, indipendentemente dalla quota di finanziamento dell'Amministrazione contractante. Ciascun rapporto fornisce un resoconto completo di tutti gli aspetti della realizzazione dell'Azione per il periodo di interesse. Al rapporto finale devono inoltre essere allegate le prove dei trasferimenti di proprietà di cui all'articolo 7.3. Al rapporto finale devono inoltre essere allegate le prove dei trasferimenti di proprietà di cui all'articolo 7.3.

2.2. L'Amministrazione contractante può richiedere, in qualsiasi momento, eventuali informazioni complementari, che dovranno essere trasmesse nei 30 giorni successivi alla domanda.

2.3. I rapporti vengono redatti nella lingua del Contratto. Tali rapporti vengono inviati all'Amministrazione contractante in base alle scadenze qui di seguito riportate:

- se i pagamenti avvengono conformemente all'opzione 1 o 3 di cui all'articolo 15.1: un rapporto unico e finale viene trasmesso al più tardi nei tre mesi successivi alla fine del periodo di realizzazione dell'Azione di cui all'articolo 2 delle Condizioni Specifiche.

- se i pagamenti avvengono conformemente all'opzione 2 di cui all'articolo 15.1:

- un rapporto intermedio accompagna ciascuna domanda di pagamento;
- il rapporto finale viene trasmesso al più tardi nei tre mesi successivi alla fine del periodo di realizzazione dell'Azione di cui all'articolo 2 delle Condizioni Specifiche.

La tempistica di presentazione del rapporto finale risulta pari a 6 mesi quando il Bénéficiaire non ha sede nel paese di realizzazione dell'Azione.

Eliminato:

2.4. Toute exigence supplémentaire en matière de rapports est indiquée dans les Conditions Particulières.

2.5. Si, à la date prévue par l'article 2.3 pour la présentation du rapport final à l'Administration contractante, le Bénéficiaire ne s'est pas acquitté de cette obligation et n'a pas fourni une explication écrite acceptable et suffisante sur les raisons qui l'en ont empêché, l'Administration contractante peut résilier le Contrat en conformité avec l'article 12.2 (1) et procéder au recouvrement des montants déjà payés et non justifiés.

En outre, lorsque les paiements s'effectuent selon l'option 2 visée à l'article 15.1: si, à la fin de chaque période de 12 mois après la date visée à l'article 2.2 des Conditions Particulières, le Bénéficiaire n'a pas présenté une demande de paiement, et un rapport intermédiaire couvrant cette période, le Bénéficiaire doit informer l'Administration contractante des raisons pour lesquelles il n'a pas pu le faire et doit fournir un état d'avancement de l'Action. Si le Bénéficiaire ne s'acquitte pas de cette obligation, l'Administration contractante peut résilier le Contrat en conformité avec l'article 12.2 (1) et procéder au recouvrement des montants déjà payés et non justifiés.

7.2.4

L'article 3 est complété comme suit:

Article 3.3 « Le Bénéficiaire est responsable d'assurer vis-à-vis de l'Administration contractante que tous ses partenaires remplissent leurs obligations dans le cadre de ce Contrat. Il est également responsable vis-à-vis de l'Administration contractante de toutes les violations des obligations dans le cadre de ce Contrat commises par ses partenaires de la même façon que par lui-même ».

L'article 3 – Responsabilité - est ainsi modifié:

3.1. L'Administration contractante ne peut en aucun cas ni à quelque titre que ce soit être tenue pour responsable des dommages causés au personnel ou aux biens du Bénéficiaire lors de la mise en oeuvre ou à la suite de

2.4. Qualsiasi esigenza supplementare in materia di rapporti viene indicata nelle Condizioni Specifiche.

2.5. Nel caso in cui, alla data prevista dall'articolo 2.3 per la presentazione del rapporto finale all'Amministrazione contraente, il Beneficiario non abbia adempiuto a tale obbligo e non abbia fornito una spiegazione scritta accettabile e sufficiente sulle ragioni che gli hanno impedito di farlo, l'Amministrazione contraente ha facoltà di rescindere il Contratto conformemente all'articolo 12.2 (1) e di procedere al recupero degli importi già versati e non giustificati.

Inoltre, se i pagamenti avvengono conformemente all'opzione 2 di cui all'articolo 15.1: qualora alla fine di ciascun periodo di 12 mesi successivo alla data di cui all'articolo 2.2 delle Condizioni Specifiche non abbia presentato una domanda di pagamento e un rapporto intermedio relativo al suddetto periodo, il Beneficiario dovrà comunicare all'Amministrazione contraente le ragioni per cui non ha potuto farlo nonché fornire uno stato di avanzamento dell'Azione. Nel caso in cui il Beneficiario non adempia a tale obbligo, l'Amministrazione contraente ha facoltà di rescindere il Contratto conformemente all'articolo 12.2 (1) e di procedere al recupero degli importi già versati e non giustificati.

7.2.4

L'articolo 3 viene completato come segue:

Articolo 3.3 «Il Beneficiario deve garantire all'Amministrazione contraente che tutti i relativi partner adempiano ai propri obblighi nell'ambito del presente Contratto. E' altresì responsabile, nei confronti dell'Amministrazione contraente, di tutte le violazioni degli obblighi previsti dal Contratto commesse dai relativi partner nonché dallo stesso».

L'articolo 3 – Responsabilità - viene così modificato:

3.1. L'Amministrazione contraente non può in alcun caso e a nessun titolo essere ritenuta responsabile in caso di danni al personale o ai beni del

l'Action. En conséquence, aucune demande d'indemnité ou d'augmentation des rémunérations n'est admise pour ces motifs par l'Administration contractante.

3.2. Le Bénéficiaire est seul responsable à l'égard des tiers, y compris pour les dommages de toute nature qui seraient causés à ceux-ci lors de la mise en oeuvre ou à la suite de l'Action. Le Bénéficiaire dégage l'Administration contractante de toute responsabilité liée à toute réclamation ou poursuite résultant d'une infraction à des lois ou règlements commise par lui-même, par ses employés ou par les personnes à leur charge, ou d'une violation des droits des tiers.

3.3 Le Bénéficiaire est responsable d'assurer vis-à-vis de l'Administration contractante que tous ses partenaires remplissent leurs obligations dans le cadre de ce Contrat. Il est également responsable vis-à-vis de l'Administration contractante de toutes les violations des obligations dans le cadre de ce Contrat commises par ses partenaires de la même façon que par lui-même.

7.2.5

L'article 6.2 est remplacé comme suit:

« En particulier, le Bénéficiaire mentionne l'Action et la contribution financière de l'Union européenne dans son information auprès des bénéficiaires finaux de l'Action, dans ses rapports internes et annuels, et lors des contacts éventuels avec les médias. Il appose le logo de l'Union européenne et celui du Programme lorsque approprié ».

L'article 6.3 est remplacé comme suit:

« Toute communication ou publication du Bénéficiaire concernant l'Action, y compris lors d'une conférence ou d'un séminaire, doit mentionner qu'elle concerne une Action qui fait l'objet d'un soutien financier de la part de l'Union européenne. Toute publication du Bénéficiaire, sous quelque forme et sur quelque support que ce soit, y compris par l'Internet, doit porter la mention suivante: « Ce document a été réalisé avec l'aide financière de l'Union européenne dans le cadre du Programme IEVP CT Italie – Tunisie 2007-2013. Le contenu de ce document relève de la seule responsabilité de <nom

Bénéficiaire durant la réalisation de l'Action ou successivement ad essa. Di conseguenza, eventuali richieste di indennità o aumenti in termini di remunerazione non saranno accettati dall'Amministrazione contraente.

3.2. Il Beneficiario è da ritenersi unico responsabile nei confronti di terzi, anche in caso di danni di qualsivoglia natura causati a questi ultimi durante la realizzazione dell'Azione o successivamente ad essa. Il Beneficiario solleva l'Amministrazione contraente da qualunque responsabilità legata a eventuali reclami o azioni giudiziarie derivanti da un'infrazione delle leggi o dei regolamenti commessa dallo stesso, dai relativi dipendenti o dalle persone a proprio carico, o da una violazione dei diritti di terzi.

3.3 Il Beneficiario deve garantire all'Amministrazione contraente che tutti i relativi partner adempiano ai propri obblighi nell'ambito del presente Contratto. E' altresì responsabile, nei confronti dell'Amministrazione contraente, di tutte le violazioni degli obblighi previsti dal Contratto commesse dai relativi partner nonché dallo stesso.

7.2.5

L'articolo 6.2 viene sostituito come segue:

«Nello specifico, il Beneficiario cita l'Azione e il contributo finanziario dell'Unione europea nelle proprie comunicazioni ai beneficiari finali dell'Azione, nei rapporti interni e annui e in occasione di eventuali contatti con i media. Quando è il caso, appone altresì il logo dell'Unione europea e quello del Programma».

L'articolo 6.3 viene sostituito come segue:

«Qualsiasi comunicazione o pubblicazione del Beneficiario riguardante l'Azione, anche in occasione di una conferenza o di un seminario, dovrà specificare che riguarda un'Azione oggetto del sostegno finanziario da parte dell'Unione europea. Qualunque pubblicazione del Beneficiario, indipendente dalla relativa forma e supporto, Internet compreso, dovrà presentare la seguente menzione: « Il presente documento è stato realizzato grazie all'aiuto finanziario dell'Unione Europea nell'ambito del Programma ENPI CT Italia – Tunisia 2007-2013. Il contenuto del presente documento è di esclusiva

du Bénéficiaire> et ne peut en aucun cas être considéré comme reflétant la position de l'Union européenne ou celle des structures de gestion du Programme ».

L'article 6 – Visibilité - est ainsi modifié:

6.1. Sauf demande ou accord contraire de la Commission européenne, le Bénéficiaire prend les mesures nécessaires pour assurer la visibilité du financement ou cofinancement de l'Union européenne.

Ces mesures doivent suivre le Manuel de communication et de visibilité pour les actions extérieures de l'UE tel qu'établi et publié par la Commission.

6.2 En particulier, le Bénéficiaire mentionne l'Action et la contribution financière de l'Union européenne dans son information auprès des bénéficiaires finaux de l'Action, dans ses rapports internes et annuels, et lors des contacts éventuels avec les médias. Il appose le logo de l'Union européenne et celui du Programme lorsque approprié.

6.3 Toute communication ou publication du Bénéficiaire concernant l'Action, y compris lors d'une conférence ou d'un séminaire, doit mentionner qu'elle concerne une Action qui fait l'objet d'un soutien financier de la part de l'Union européenne. Toute publication du Bénéficiaire, sous quelque forme et sur quelque support que ce soit, y compris par l'Internet, doit porter la mention suivante: « Ce document a été réalisé avec l'aide financière de l'Union européenne dans le cadre du Programme IEVP CT Italie – Tunisie 2007-2013. Le contenu de ce document relève de la seule responsabilité de <nom du Bénéficiaire> et ne peut en aucun cas être considéré comme reflétant la position de l'Union européenne ou celle des structures de gestion du Programme ».

6.4. Le Bénéficiaire autorise l'Administration contractante et la Commission européenne (lorsqu'elle n'est pas l'Administration contractante) à publier son nom et son adresse, sa nationalité, l'objet de la subvention, la durée, la localisation ainsi que son montant maximal et le taux de financement des coûts éligibles de l'Action tels que stipulés à l'article 3.2 des Conditions Particulières. Il peut être dérogé à cette publication si elle risque d'attenter

responsabilité del <nome del Beneficiario> e non può in nessun caso essere considerato come riflesso della posizione dell'Unione europea o della posizione delle strutture di gestione del Programma».

L'articolo 6 – Visibilità - viene così modificato:

6.1. Salvo richiesta o accordo contrario della Commissione europea, il Beneficiario prenderà le misure necessarie per garantire la visibilità del finanziamento o del cofinanziamento dell'Unione europea.

Tali misure dovranno risultare conformi al Manuale di comunicazione e visibilità per le azioni esterne dell'UE, come redatto e pubblicato dalla Commissione.

6.2 Nello specifico, il Beneficiario cita l'Azione e il contributo finanziario dell'Unione europea nelle proprie comunicazioni ai beneficiari finali dell'Azione, nei rapporti interni e annuali e in occasione di eventuali contatti con i media. Quando è il caso, appone altresì il logo dell'Unione europea e quello del Programma.

6.3 Qualsiasi comunicazione o pubblicazione del Beneficiario riguardante l'Azione, anche in occasione di una conferenza o di un seminario, dovrà specificare che riguarda un'Azione oggetto del sostegno finanziario da parte dell'Unione europea. Qualunque pubblicazione del Beneficiario, indipendente dalla relativa forma e supporto, Internet compreso, dovrà presentare la seguente menzione: « Il presente documento è stato realizzato grazie all'aiuto finanziario dell'Unione europea nell'ambito del Programma ENPI CT Italia – Tunisia 2007-2013. Il contenuto del presente documento è di esclusiva responsabilità del <nome del Beneficiario> e non può in nessun caso essere considerato come riflesso della posizione dell'Unione europea o della posizione delle strutture di gestione del Programma ».

6.4. Il Beneficiario autorizza l'Amministrazione contraente e la Commissione europea (quando non è l'Amministrazione contraente) a pubblicare il proprio nome, indirizzo e nazionalità nonché l'oggetto della sovvenzione, la durata, l'ubicazione, l'importo massimo e il tasso di finanziamento dei costi ammissibili dell'Azione, come definito nell'articolo 3.2 delle Condizioni Specifiche. E' possibile una deroga a tale pubblicazione

à la sécurité du Bénéficiaire ou de porter préjudice à ses intérêts commerciaux.

7.2.6

L'article 7.2 est remplacé comme suit:

« Par dérogation aux stipulations de l'article 7.1 et sous réserve de l'article 5, le Bénéficiaire octroie à l'Administration contractante (et à la Commission européenne lorsqu'elle n'est pas l'Administration contractante) le droit d'utiliser gratuitement et comme ils le jugent bon tous documents sous quelque forme que ce soit dérivés de l'Action, et dans le respect des droits de propriété industrielle et intellectuelle préexistants ».

L'article 7.3 est remplacé comme suit:

« Les Bénéficiaires et partenaires provenant de l'Italie peuvent mettre en œuvre des activités en Tunisie impliquant l'utilisation d'équipements, véhicules et matériels. Sauf mention contraire dans les Conditions Particulières, les équipements, véhicules et matériels financés par le Budget de l'Action sont, au plus tard à la fin de la mise en œuvre de l'Action, transférés aux partenaires dans les pays où les activités ont été mises en œuvre ou aux bénéficiaires finaux de l'Action. Copie des preuves de transfert des équipements et véhicules d'une valeur unitaire à l'achat supérieure à 5 000 euros est jointe au rapport final, et conservée à des fins de contrôle dans tous les autres cas ».

L'article 7 – Propriété et utilisation des résultats de l'action et des équipements - est ainsi modifié:

7.1. La propriété, les titres et les droits de propriété industrielle et intellectuelle des résultats de l'Action et des rapports et autres documents concernant celle-ci sont dévolus au Bénéficiaire.

7.2. Par dérogation aux stipulations de l'article 7.1 et sous réserve de l'article 5, le Bénéficiaire octroie à l'Administration contractante (et à la Commission européenne lorsqu'elle n'est pas l'Administration contractante) le droit d'utiliser gratuitement et comme ils le jugent bon tous documents sous quelque forme que ce soit dérivés de l'Action, et dans le respect des droits de propriété industrielle et intellectuelle préexistants.

qualora quest'ultima possa attentare alla sicurezza del Beneficiario o risultare pregiudizievole per i relativi interessi commerciali.

7.2.6

L'articolo 7.2 viene sostituito come segue:

«In deroga alle stipulazioni dell'articolo 7.1 e con riserva dell'articolo 5, il Beneficiario concede all'Amministrazione contraente (e alla Commissione europea quando non è l'Amministrazione contraente) il diritto di utilizzare gratuitamente e a propria discrezione tutti i documenti, indipendentemente dalla relativa forma, derivati dall'Azione, nel rispetto dei diritti di proprietà industriale e intellettuale preesistenti».

L'articolo 7.3 viene sostituito come segue:

«I Beneficiari e i partner provenienti dall'Italia hanno facoltà di condurre attività in Tunisia che implicano l'utilizzo di apparecchiature, veicoli e materiali. Salvo diversamente indicato nelle Condizioni Specifiche, le apparecchiature, i veicoli e i materiali finanziati dal Budget dell'Azione vengono trasferiti, entro e non oltre la fine della realizzazione dell'Azione, ai partner nei paesi in cui le suddette attività sono state condotte oppure ai beneficiari finali dell'Azione. In tutti gli altri casi, al rapporto finale verrà allegata una copia delle prove di trasferimento delle apparecchiature e dei veicoli, di un valore unitario all'acquisto superiore a 5.000 euro e tale copia sarà conservata a fini di controllo».

L'articolo 7 – Proprietà e utilizzo dei risultati dell'azione e delle apparecchiature - viene modificato come segue:

7.1. La proprietà, i titoli e i diritti di proprietà industriale e intellettuale dei risultati dell'Azione, dei rapporti e di altri documenti ad essa rilevanti verranno devoluti al Beneficiario.

7.2 In deroga alle stipulazioni dell'articolo 7.1 e con riserva dell'articolo 5, il Beneficiario concede all'Amministrazione contraente (e alla Commissione europea quando non è l'Amministrazione contraente) il diritto di utilizzare gratuitamente e a propria discrezione tutti i documenti, indipendentemente dalla relativa forma, derivati dall'Azione, nel rispetto dei diritti di proprietà industriale e intellettuale preesistenti.

7.3. Les Bénéficiaires et partenaires provenant de l'Italie peuvent mettre en œuvre des activités en Tunisie impliquant l'utilisation d'équipements, véhicules et matériels. Sauf mention contraire dans les Conditions Particulières, les équipements, véhicules et matériels financés par le Budget de l'Action sont, au plus tard à la fin de la mise en œuvre de l'Action, transférés aux partenaires dans les pays où les activités ont été mises en œuvre ou aux bénéficiaires finaux de l'Action. Copie des preuves de transfert des équipements et véhicules d'une valeur unitaire à l'achat supérieure à 5 000 euros est jointe au rapport final, et conservée à des fins de contrôle dans tous les autres cas.

7.2.7

L'article 8.1 est remplacé comme suit:

« Lorsque l'évaluation intermédiaire ou ex-post ou une mission de suivi est entreprise par l'**Administration contractante** ou la Commission européenne, le Bénéficiaire s'engage à mettre à la disposition de la Commission européenne/l'Administration contractante et/ou des personnes mandatées par elles tout document ou information de nature à permettre à cette évaluation ou mission de suivi d'être menée à bonne fin, et à leur donner les droits d'accès prévus à l'article 16.2. Le Bénéficiaire sera informé **dans les délais nécessaires suffisants** ».

L'article 8 – Evaluation/Suivi - est ainsi modifié:

8.1. Lorsqu'une évaluation intermédiaire ou ex-post ou une mission de suivi est entreprise par l'Administration contractante ou la Commission européenne, le Bénéficiaire s'engage à mettre à la disposition de la Commission européenne/l'Administration contractante et/ou des personnes mandatées par elles tout document ou information de nature à permettre à cette évaluation ou mission de suivi d'être menée à bonne fin, et à leur donner les droits d'accès prévus à l'article 16.2. Le Bénéficiaire sera informé dans les délais nécessaires suffisants.

8.2. Lorsqu'une Partie (ou le cas échéant la Commission européenne) effectue ou fait effectuer une évaluation dans le cadre de l'Action, elle communique copie du rapport d'évaluation à l'autre Partie et à la Commission

7.3. I Bénéficiaires et i partner provenienti dall'Italia hanno facoltà di condurre attività in Tunisia che implicano l'utilizzo di apparecchiature, veicoli e materiali. Salvo diversamente indicato nelle Condizioni Specifiche, le apparecchiature, i veicoli e i materiali finanziati dal Budget dell'Azione vengono trasferiti, entro e non oltre la fine della realizzazione dell'Azione, ai partner nei paesi in cui le suddette attività sono state condotte oppure ai beneficiari finali dell'Azione. In tutti gli altri casi, al rapporto finale verrà allegata una copia delle prove di trasferimento delle apparecchiature e dei veicoli, di un valore unitario all'acquisto superiore a 5.000 euro e tale copia sarà conservata a fini di controllo.

7.2.7

L'articolo 8.1 viene sostituito come segue:

«Qualora venga eseguita una valutazione intermedia o ex-post oppure una missione di follow-up da parte dell'**Amministrazione contraente** o della Commissione europea, il Beneficiario si impegna a mettere a disposizione di quest'ultima (Commissione europea/Amministrazione contraente) e/o delle persone da essa incaricate qualsiasi documento o informazione che possa in qualche modo agevolare la realizzazione della valutazione o del follow-up di cui sopra e si impegna altresì a conceder loro i diritti di accesso di cui all'articolo 16.2. Il Beneficiario verrà informato **nei tempi ritenuti sufficienti a tal fine**».

L'articolo 8 – Valutazione/Follow-up - viene così modificato:

8.1. Qualora venga eseguita una valutazione intermedia o ex-post oppure una missione di follow-up da parte dell'Amministrazione contraente o della Commissione europea, il Beneficiario si impegna a mettere a disposizione di quest'ultima (Commissione europea/Amministrazione contraente) e/o delle persone da essa incaricate qualsiasi documento o informazione che possa in qualche modo agevolare la realizzazione della valutazione o del follow-up di cui sopra e si impegna altresì a conceder loro i diritti di accesso di cui all'articolo 16.2. Il Beneficiario verrà informato nei tempi ritenuti sufficienti a tal fine.

8.2. Qualora una Parte (o, nel caso, la Commissione europea) esegua o faccia eseguire una valutazione nell'ambito dell'Azione, una copia del rapporto di valutazione dovrà essere trasmessa alla controparte e alla

7.2.8

L'article 9.3 est modifié comme suit:

« Dans l'hypothèse d'une modification du budget entre partenaires si au dessous de la limite de 15%, cette modification ne requiert pas une approbation préalable mais une simple notification à l'Administration contractante. Par conséquent, le bénéficiaire doit verser un budget par partenaire sur la base d'un détail de l'allocation budgétaire par partenaire ». En outre au dernier paragraphe a été ajoutée la phrase : « s'il ne conduit pas le travail selon les dispositions des Annexes VII du Contrat » ayant le but de permettre à l'AGC d'exiger le remplacement du cabinet d'audit »

L'article 9 - Modification du contrat – est ainsi modifié:

9.1. Toute modification du Contrat, y compris des annexes, doit être établie par écrit et faire l'objet d'un avenant. Le Contrat ne peut être modifié que pendant sa période d'exécution.

9.2 Lorsque la demande de modification émane du Bénéficiaire, celui-ci doit l'adresser à l'Administration contractante un mois avant la date à laquelle la modification devrait prendre effet, sauf dans des cas dûment justifiés par le Bénéficiaire et acceptés par l'Administration contractante.

9.3 Dans l'hypothèse d'une modification du budget entre partenaires si au dessous de la limite de 15%, cette modification ne requiert pas une approbation préalable mais une simple notification à l'Administration contractante. Par conséquent, le bénéficiaire doit verser un budget par partenaire sur la base d'un détail de l'allocation budgétaire par partenaire.

Les changements d'adresses font également l'objet d'une simple notification, de même que les changements de compte bancaire et d'auditeur, sans préjudice de la possibilité pour l'Administration Contractante de s'opposer au choix du compte ou d'auditeur effectué par le Bénéficiaire.

L'Administration contractante se réserve la possibilité d'exiger le

7.2.8

L'article 9.3 viene modificato come segue:

« Nell'ipotesi di una modifica del budget tra i partner, inferiore al limite del 15%, non è richiesta alcuna approvazione preventiva, ma soltanto una semplice notifica all'Amministrazione contraente. Di conseguenza, il beneficiario deve versare un budget per partner in base al dettaglio dello stanziamento finanziario per partner». Nell'ultimo paragrafo è stata inoltre aggiunta la frase: « se non esegue il lavoro conformemente alle disposizioni dell'Allegato VII del Contratto, al fine di permettere all'AGC di esigere la sostituzione della società di revisione contabile »

L'article 9 - Modifica del contratto – viene così modificato:

9.1. Qualsiasi modifica del Contratto, allegati inclusi, deve essere definita per iscritto ed essere oggetto di una clausola addizionale. Il Contratto può essere modificato solo ed esclusivamente durante il relativo periodo di esecuzione.

9.2 Quando la richiesta di modifica proviene dal Beneficiario, quest'ultimo deve trasmetterla all'Amministrazione contraente un mese prima della data in cui la modifica dovrebbe entrare in vigore, salvo in casi opportunamente giustificati dal Beneficiario e accettati dall'Amministrazione contraente.

9.3 Nell'ipotesi di una modifica del budget tra i partner, se inferiore al limite del 15%, non è richiesta alcuna approvazione preventiva, ma soltanto una semplice notifica all'Amministrazione contraente. Di conseguenza, il beneficiario deve indicare un budget per partner in base al dettaglio dello stanziamento finanziario per partner.

Eventuali cambiamenti in termini di indirizzi, conti correnti e auditor sono anch'essi oggetto di una semplice notifica, senza pregiudizio alcuno per la possibilità, da parte dell'Amministrazione contraente, di opporsi alla scelta del conto o dell'auditor effettuata dal Beneficiario.

L'Amministrazione contraente si riserva la possibilità di esigere la sostituzione della società di revisione contabile nel caso in cui elementi

remplacement du cabinet d'audit si des éléments inconnus à la date de signature du Contrat font douter de son indépendance ou de son professionnalisme et s'il ne conduit pas le travail selon les dispositions de l'Annexe VII de ce Contrat.

9.4. Un avenant ne peut avoir pour objet ou pour effet d'apporter au Contrat des modifications susceptibles de remettre en cause la décision d'attribution de la subvention, ni de violer l'égalité de traitement entre demandeurs. Le montant maximal de la subvention mentionné à l'article 3.2 des Conditions Particulières ne peut être augmenté.

7.2.9

L'article 11.1 est remplacé comme suit:

« La période de mise en œuvre de l'Action est stipulée à l'article 2 des Conditions Particulières. Le Bénéficiaire informe sans délai l'Administration Contractante de toute circonstance de nature à entraver ou retarder la mise en œuvre de l'Action. Il peut demander, au plus tard un mois avant la fin de la période de mise en œuvre de l'Action, une prolongation de cette période, en accompagnant sa demande de toutes les justifications nécessaires à son examen. **Cette prolongation doit être approuvée par le Comité de Suivi Conjoint** ».

L'article 11 - Période de mise en œuvre de l'action, prolongation, suspension, force majeure et date d'achèvement – des Conditions Générales est ainsi modifié:

11.1 La période de mise en œuvre de l'Action est stipulée à l'article 2 des Conditions Particulières. Le Bénéficiaire informe sans délai l'Administration Contractante de toute circonstance de nature à entraver ou retarder la mise en œuvre de l'Action. Il peut demander, au plus tard un mois avant la fin de la période de mise en œuvre de l'Action, une prolongation de cette période, en accompagnant sa demande de toutes les justifications nécessaires à son examen. Cette prolongation doit être approuvée par le Comité de Suivi Conjoint.

11.2. Le Bénéficiaire peut suspendre la mise en œuvre de tout ou partie de

souscrits à la date de stipula del Contratto facciano sorgere dubbi di qualsiasi natura sulla relativa indipendenza o professionalità e qualora quest'ultima non svolga il lavoro conformemente alle disposizioni di cui all' Allegato VII del presente Contratto.

9.4. Qualsiasi eventuale clausola addizionale ha come obiettivo o come effetto esclusivo l'apporto di modifiche al Contratto che potrebbero rimettere in causa la decisione di attribuzione della sovvenzione o violare la parità di trattamento tra i richiedenti. L'importo massimo della sovvenzione di cui all'articolo 3.2 delle Condizioni Specifiche non può essere incrementato.

7.2.9

L'articolo 11.1 viene sostituito come segue:

« Il periodo di realizzazione dell'Azione viene definito nell'articolo 2 delle Condizioni Specifiche. Il Beneficiario deve informare tempestivamente l'Amministrazione contraente su qualsiasi circostanza che possa ostacolare o ritardare la realizzazione dell'Azione. Quest'ultimo può altresì richiedere un prolungamento del succitato periodo entro e non oltre un mese prima della fine del periodo di realizzazione dell'Azione e tale richiesta deve essere accompagnata da tutte le giustificazioni del caso necessarie al relativo esame. **Tale prolungamento deve essere approvato dal Comitato di Sorveglianza Congiunto** ».

L'articolo 11 - Periodo di realizzazione dell'Azione, prolungamento, sospensione, forza maggiore e data di completamento – delle Condizioni Generali viene modificato come segue:

11.1 Il periodo di realizzazione dell'Azione viene definito nell'articolo 2 delle Condizioni Specifiche. Il Beneficiario deve informare tempestivamente l'Amministrazione contraente su qualsiasi circostanza che possa ostacolare o ritardare la realizzazione dell'Azione. Quest'ultimo può altresì richiedere un prolungamento del succitato periodo entro e non oltre un mese prima della fine del periodo di realizzazione dell'Azione e tale richiesta deve essere accompagnata da tutte le giustificazioni del caso necessarie al relativo esame. Tale prolungamento deve essere approvato dal Comitato di Sorveglianza Congiunto.

11.2. Il Beneficiario ha facoltà di sospendere la realizzazione di tutta o parte

l'Action si les circonstances, notamment de force majeure, rendent cette mise en oeuvre impossible ou trop difficile ou dangereuse. Il en informe sans délai l'Administration contractante, en incluant toutes les précisions nécessaires. Chaque Partie peut alors résilier le Contrat conformément à l'article 12.1. En l'absence de résiliation, le Bénéficiaire s'efforce de limiter la période de suspension, reprend la mise en oeuvre dès que les conditions en sont réunies et en informe l'Administration contractante.

11.3. L'Administration contractante peut demander au Bénéficiaire de suspendre la mise en oeuvre de tout ou partie de l'Action si les circonstances, notamment de force majeure, rendent cette mise en oeuvre impossible ou trop difficile ou dangereuse. Chaque Partie peut alors résilier le Contrat conformément à l'article 12.1. En l'absence de résiliation, le Bénéficiaire s'efforce de limiter la période de suspension, reprend la mise en oeuvre dès que les conditions en sont réunies, après avoir obtenu l'accord écrit de l'Administration contractante.

11.4. La période de mise en oeuvre de l'Action est prolongée d'une durée équivalente à la période de suspension, sans préjudice de toute modification au Contrat qui pourrait être nécessaire pour adapter l'Action aux nouvelles conditions de mise en oeuvre.

11.5. On entend par force majeure toute situation ou événement imprévisible et exceptionnel, indépendant de la volonté des Parties et non imputable à une faute ou une négligence de l'une d'elles (ou d'un de ses sous-contractants, mandataires ou employés), qui empêche l'une des Parties d'exécuter l'une de ses obligations contractuelles et qui n'a pu être surmonté en dépit de toute la diligence déployée. Les défauts ou délais de mise à disposition d'équipement ou de matériel, conflits du travail, grèves ou difficultés financières ne peuvent être invoqués comme cas de force majeure. Une Partie n'est pas considérée comme ayant manqué à ses obligations contractuelles si elle est empêchée par un cas de force majeure.

Sans préjudice des articles 12.2 et 12.4, la Partie confrontée à un cas de force majeure en avertit sans délai l'autre Partie, en en précisant la nature, la durée probable et les effets prévisibles, et prend toute mesure pour minimiser les éventuels dommages.

de l'Action nel caso in cui le circostanze, nello specifico di forza maggiore, rendano quest'ultima impossibile, troppo complessa o pericolosa. L'Amministrazione contraente ne deve essere informata tempestivamente, con precisione del caso incluso. Ciascuna Parte può allora decidere di rescindere il Contratto conformemente all'articolo 12.1. In assenza di rescissione, il Beneficiario si impegna a limitare il periodo di sospensione e a riprendere la realizzazione non appena ripristinate le condizioni necessarie per farlo, previa comunicazione all'Amministrazione contraente.

11.3. L'Amministrazione contraente può chiedere al Beneficiario di sospendere la realizzazione di tutta o parte dell'Azione nel caso in cui le circostanze, nello specifico di forza maggiore, rendano quest'ultima impossibile, troppo complessa o pericolosa. Ciascuna Parte può allora decidere di rescindere il Contratto conformemente all'articolo 12.1. In assenza di rescissione, il Beneficiario si impegna a limitare il periodo di sospensione e a riprendere la realizzazione non appena ripristinate le condizioni necessarie per farlo e dopo aver ottenuto l'autorizzazione scritta da parte dell'Amministrazione contraente.

11.4. Il periodo di realizzazione dell'Azione viene prolungato di una durata pari al periodo di sospensione, senza pregiudizio alcuno per eventuali modifiche al Contratto che potrebbero risultare necessarie per adattare l'Azione alle nuove condizioni di realizzazione.

11.5. Per forza maggiore si intende qualsiasi situazione o evento imprevedibile ed eccezionale, indipendente dalla volontà delle Parti e non imputabile a un errore o a una negligenza di una di esse (o di uno dei relativi subcontraenti, mandatarî o dipendenti) che impedisca il rispetto dei relativi obblighi contrattuali e che non possa trovare soluzione nonostante tutta la diligenza riposta. Eventuali mancanze o ritardi nella messa a disposizione delle apparecchiature o dei materiali, vertenze di lavoro, scioperi o difficoltà finanziarie non sono da ritenersi come casi di forza maggiore. Qualora impedita da un caso di forza maggiore, una Parte non può essere ritenuta inadempiente in termini di obblighi contrattuali.

Senza pregiudizio alcuno per gli articoli 12.2 e 12.4, la Parte che si trova ad affrontare un caso di forza maggiore deve informare tempestivamente la controparte dell'accaduto, precisandone la natura, la probabile durata e gli effetti prevedibili. La suddetta Parte deve altresì prendere qualsiasi misura necessaria per minimizzare eventuali danni.

11.6. Les obligations de paiement de la Communauté européenne au titre du présent Contrat prennent fin au plus tard 18 mois après la fin de la période de mise en oeuvre de l'Action telle que définie à l'article 2 des Conditions Particulières, sauf en cas de résiliation conformément à l'article 12.

L'Administration contractante notifie au Bénéficiaire tout report de la date d'achèvement.

7.2.10

Le cinquième point de l'article 14.2 est remplacé comme suit:

« les coûts liés aux marchés passés par le Bénéficiaire, incluant le coût des infrastructures consistant généralement en des investissements limités ».

L'article 14.5 est remplacé comme suit:

« Les éventuels apports en nature (tels que le travail volontaire ou la mise à disposition de bureaux), qui doivent être décrits dans la Description de l'Action (Annexe 1), ne correspondent pas à des dépenses effectives et ne sont pas des coûts éligibles. Sauf mention contraire dans les Conditions Particulières, les apports en nature ne peuvent être considérés comme représentant le cofinancement du Bénéficiaire. Le coût du personnel affecté à l'Action n'est pas un apport en nature et peut être considéré comme cofinancement dans le Budget de l'Action, quand il est payé par le Bénéficiaire ou ses partenaires. Nonobstant ce qui précède, si la Description de l'Action prévoit des apports en nature, ces apports doivent être fournis ».

L'article 14 - Coûts éligibles –est ainsi modifié:

14.1. Les coûts éligibles sont les coûts effectivement encourus par le Bénéficiaire de la subvention, qui répondent à tous les critères suivants:

a) avoir été effectivement encourus pendant la période de mise en oeuvre de l'Action telle que définie à l'article 2 des Conditions Particulières, à l'exception des coûts relatifs aux rapports finaux; aux vérifications des dépenses et à l'évaluation de l'Action, peu importe le moment du paiement par le Bénéficiaire et/ou ses partenaires. Les procédures pour l'attribution des contrats de biens/services/travaux utilisés/prestés/délivrés pendant la période de mise en oeuvre, comme prévus dans l'article 1.3 paragraphe 3,

11.6. Gli obblighi di pagamento della Comunità europea ai sensi del presente Contratto terminano entro e non oltre i 18 mesi successivi alla fine del periodo di realizzazione dell'Azione, conformemente a quanto previsto dall'articolo 2 delle Condizioni Specifiche, salvo in caso di rescissione ai sensi dell'articolo 12.

L'Amministrazione contraente notifica al Beneficiario qualsiasi proposizione della data di completamento dell'Azione.

7.2.10

Il quinto punto dell'articolo 14.2 viene sostituito come segue:

« i costi legati agli appalti che il Beneficiario si è aggiudicato, incluso il costo delle infrastrutture che consiste generalmente in investimenti limitati ».

L'articolo 14.5 viene sostituito come segue:

« Gli eventuali apporti in natura (quali il lavoro volontario o la messa a disposizione di uffici), che devono essere descritti nella Descrizione dell'Azione (allegato 1), non corrispondono a spese effettive e non sono costi ammissibili. Salvo diversamente indicato nelle Condizioni Specifiche, gli apporti in natura possono essere considerati come cofinanziamento del Beneficiario. Il costo del personale designato all'Azione non rappresenta un apporto in natura e può essere ritenuto come cofinanziamento nel Budget dell'Azione, quando sostenuto dal Beneficiario o dai relativi partner. Nonostante quanto summenzionato, se la Descrizione dell'Azione prevede apporti in natura, questi ultimi dovranno essere forniti ».

L'articolo 14 - Costi ammissibili –viene così modificato:

14.1. I costi ammissibili sono i costi effettivamente sostenuti dal Beneficiario della sovvenzione, che rispondono a tutti i criteri qui di seguito riportati:

a) devono essere stati effettivamente sostenuti durante il periodo di realizzazione dell'Azione, come definito nell'articolo 2 delle Condizioni Specifiche, fatta eccezione per i costi relativi ai rapporti finali, ai controlli delle spese e alla valutazione dell'Azione, indipendentemente dal momento in cui il beneficiario e/o i relativi partner hanno effettuato il pagamento. Le procedure per l'attribuzione dei contratti di beni/servizi/lavori utilizzati/prestati/consegnati durante il periodo di

peuvent avoir été initiées mais les contrats ne peuvent être signés par le Bénéficiaire ou ses partenaires avant le début de la période de mise en oeuvre, pour autant que les dispositions de l'annexe IV aient été respectées.

b) doivent être indiqués dans le budget global estimé pour l'action,

c) doivent être nécessaires pour la mise en oeuvre de l'Action, qui fait l'objet de la subvention,

d) sont identifiables et contrôlables, en particulier ils doivent être enregistrés dans les états de compte du Bénéficiaire et déterminés conformément aux standards de comptabilité du pays où le Bénéficiaire est établi et en conformité avec les pratiques comptables habituelles du Bénéficiaire,

e) doivent être raisonnables, justifiés et satisfaisant les exigences de bonne gestion financière, en particulier en terme d'économie et d'efficacité.

14.2. Sous réserve du paragraphe précédent et le cas échéant du respect des dispositions de l'annexe IV, sont éligibles notamment les coûts directs suivants du Bénéficiaire et de ses partenaires:

- les coûts du personnel affecté à l'Action, correspondant aux salaires bruts réels incluant les charges sociales et les autres coûts entrant dans la rémunération. Ils ne doivent pas excéder les salaires et coûts normalement supportés par le Bénéficiaire ou le cas échéant ses partenaires, à moins d'une justification indiquant que les excédents sont indispensables à la réalisation de l'action;

- les frais de voyage et de séjour du personnel et d'autres personnes participant à l'Action, pour autant qu'ils correspondent aux pratiques habituelles du Bénéficiaire ou le cas échéant de ses partenaires. En outre, dans le cas de prise en charge forfaitaire des frais de séjour, les taux ne doivent pas dépasser ceux mentionnés en annexe III, qui correspondent aux barèmes publiés par la Commission européenne au moment de la signature du présent Contrat;

- les coûts d'achat ou de location d'équipements et de fournitures (neufs ou d'occasion) spécifiquement pour les besoins de l'Action, ainsi que les coûts de prestation de services, pour autant que ces coûts correspondent à ceux du marché;

réalisation, comme previsto nell'articolo 1.3, paragrafo 3, possono essere state avviate, ma i contratti non possono essere stipulati dal Beneficiario o dai relativi partner prima dell'inizio del periodo di realizzazione, purché le disposizioni di cui all'allegato IV siano state rispettate,

b) devono essere indicati nel budget globale stimato per l'Azione,

c) devono essere necessari per la realizzazione dell'Azione oggetto della sovvenzione,

d) sono identificabili e controllabili, nello specifico devono essere registrati nei bilanci del Beneficiario e determinati conformemente alle norme contabili del paese in cui il Beneficiario ha sede e alle pratiche contabili abituali dello stesso,

e) devono essere ragionevoli e giustificati e devono altresì soddisfare le esigenze di buona gestione finanziaria, nello specifico in termini di economia ed efficacia.

14.2. Con riserva per il paragrafo precedente e, nel caso, per il rispetto delle disposizioni dell'allegato IV, sono ammissibili in particolare i costi diretti conseguenti del Beneficiario e dei relativi partner:

- i costi del personale destinato all'Azione, che corrispondono ai salari lordi reali, inclusi gli oneri sociali e gli eventuali altri costi che rientrano nella remunerazione. Tali costi non devono superare i salari e i costi normalmente sostenuti dal Beneficiario o, nel caso, dai relativi partner, a meno che venga dimostrato che gli eccedenti sono indispensabili per la realizzazione dell'Azione;

- le spese di viaggio e di soggiorno del personale nonché delle eventuali altre persone che partecipano all'Azione, purché corrispondano alle pratiche abituali del Beneficiario o, nel caso, dei relativi partner. Nel caso di presa in carico forfetaria delle spese di soggiorno, inoltre, i tassi non devono superare quelli menzionati nell'allegato III, secondo quanto riportato nelle tabelle pubblicate dalla Commissione europea al momento della stipula del presente Contratto;

- i costi di acquisto o affitto delle apparecchiature o degli articoli (nuovi o d'occasione) necessari per la realizzazione dell'Azione nonché i costi inerenti alle prestazioni di servizio, purché tali costi corrispondano ai costi di mercato;

- i costi dei beni di consumo;

- les coûts de biens consommables;

- les coûts liés aux marchés passés par le Bénéficiaire, incluant le coût des infrastructures consistant généralement en des investissements limités ;

- les coûts découlant directement d'exigences posées par le Contrat (par exemple diffusion d'informations, évaluation spécifique de l'Action, audits, traductions, reproduction, assurances...), y compris les frais de services financiers (notamment le coût des transferts et des garanties financières).

14.3. Une « provision pour imprévus », plafonnée à 5 % du montant des coûts directs éligibles, peut être inscrite au Budget de l'Action. L'utilisation de cette provision est soumise à l'autorisation préalable, par lettre, de l'Administration contractante.

14.4. Un pourcentage fixe plafonné à 7 % du montant total des coûts directs éligibles de l'Action, est éligible au titre des coûts indirects représentant les coûts administratifs généraux du Bénéficiaire pouvant être considérés comme affectés à l'Action, sauf quand le Bénéficiaire bénéficie par ailleurs d'une subvention de fonctionnement de la part de la Commission européenne. Le financement à taux forfaitaire au titre des coûts indirects ne doit pas être appuyé par des documents comptables. Les coûts indirects sont éligibles pour autant qu'ils n'incluent pas des coûts repris sous une autre rubrique du budget de ce Contrat.

14.5. Les éventuels apports en nature (tels que le travail volontaire ou la mise à disposition de bureaux), qui doivent être décrits dans la Description de l'Action (Annexe 1), ne correspondent pas à des dépenses effectives et ne sont pas des coûts éligibles. Sauf mention contraire dans les Conditions Particulières, les apports en nature ne peuvent être considérés comme représentant le cofinancement du Bénéficiaire. Le coût du personnel affecté à l'Action n'est pas un apport en nature et peut être considéré comme cofinancement dans le Budget de l'Action, quand il est payé par le Bénéficiaire ou ses partenaires.

Nonobstant ce qui précède, si la Description de l'Action prévoit des apports

- i costi legati agli appalti che il beneficiario si è aggiudicato, incluso il costo delle infrastrutture che consiste generalmente in investimenti limitati;

- i costi derivanti direttamente dalle esigenze previste dal Contratto (ad esempio diffusione delle informazioni, valutazione specifica dell'Azione, audit, traduzioni, riproduzioni, assicurazioni...), incluse le spese inerenti ai servizi finanziari (nello specifico il costo dei trasferimenti e delle garanzie finanziarie).

14.3. Nel Budget dell'Azione può essere inserita una «copertura per imprevisti», stabilita al 5 % massimo dell'importo dei costi diretti ammissibili. L'utilizzo di tale copertura è soggetta all'autorizzazione preventiva da parte dell'Amministrazione contraente mediante lettera.

14.4. Una percentuale fissa pari a un massimo di 7 % dell'importo totale dei costi ammissibili dell'Azione è ammissibili a titolo dei costi indiretti che rappresentano i costi amministrativi generali del Beneficiario e che possono essere ritenuti come destinati all'Azione, salvo quando il Beneficiario beneficia di una sovvenzione di funzionamento da parte della Commissione europea. Il finanziamento a tasso forfetario a titolo dei costi indiretti non deve essere accompagnato da documenti contabili. I costi indiretti sono ammissibili purché non includano costi ripresi sotto un'altra voce del budget del presente Contratto.

14.5. Gli eventuali apporti in natura (quali il lavoro volontario o la messa a disposizione di uffici), che devono essere descritti nella Descrizione dell'Azione (Allegato 1), non corrispondono a spese effettive e non sono costi ammissibili. Salvo diversamente indicato nelle Condizioni Specifiche, gli apporti in natura possono essere considerati come cofinanziamento del Beneficiario. Il costo del personale designato all'Azione non rappresenta un apporto in natura e può essere ritenuto come cofinanziamento nel Budget dell'Azione, quando sostenuto dal Beneficiario o dai relativi partner.

Nonostante quanto summenzionato, se la Descrizione dell'Azione prevede apporti in natura, questi ultimi dovranno essere forniti.

en nature, ces apports doivent être fournis.

14.6. Sont considérés comme non éligibles les coûts suivants:

- Les dettes et les provisions pour pertes ou dettes;
- les intérêts débiteurs;
- les coûts déjà financés dans un autre cadre;
- les achats de terrains ou d'immeubles, sauf si ces achats sont indispensables à la mise en oeuvre directe de l'Action, auquel cas leur propriété doit être transférée aux bénéficiaires finaux et/ou aux partenaires locaux, au plus tard à l'issue de l'Action;
- les pertes de change;
- les taxes, y compris la TVA, sauf lorsque le Bénéficiaire (ou le cas échéant ses partenaires) peut montrer qu'il ne peut pas les récupérer et si la réglementation applicable n'interdit pas leur prise en charge;
- les crédits à des organismes tiers

7.2.11

L'article 15.6 est modifié comme suit:

Le bénéficiaire doit soumettre un rapport de vérification pour chaque demande de paiement, à l'exception du premier pré-financement, sans tenir compte du montant ou de la nature du Bénéficiaire. De plus, conformément au paragraphe 3.3.2 du POC, il doit prévoir que le cabinet d'audit respecte les conditions spécifiques établies dans les Termes de références pour la vérification des dépenses (Annexe VII) et le système de contrôle national pour les dépenses encourues par les bénéficiaires et partenaires italiens.

Dans le cas des cabinets d'audit différents pour chaque partenaire, le Bénéficiaire enverra un rapport intégré avec toutes les conclusions factuelles de tous les cabinets d'audit.

En outre, le dernier paragraphe de l'article 15.6 « Lorsque le Bénéficiaire est une administration ou un organisme public, l'Administration contractante peut l'exonérer de l'obligation de vérification des dépenses » a été effacé.

L'article 15.7 est remplacé comme suit :

« Si le montant cumulé du préfinancement payé au titre du Contrat est supérieur à 80 % du montant du Contrat et à condition qu'il dépasse 60 000 euros, son paiement doit être intégralement couvert par une garantie financière. Lorsque

Programme Italie Tunisie 2007-2013 – Premier appel à proposition projets standard - 2009

14.6. I costi qui di seguito riportati vengono considerati come non ammissibili:

- I debiti e le coperture previste in caso di perdite o debiti;
- gli interessi debitori;
- i costi già finanziati in un altro ambito;
- gli acquisti di terreni o immobili, salvo che tali acquisti siano indispensabili per la realizzazione diretta dell'Azione, nel qual caso la relativa proprietà deve essere trasferita ai beneficiari finali e/o ai partner locali entro e non oltre la conclusione dell'Azione;
- le perdite legate alle variazioni del tasso di cambio;
- le tasse, IVA inclusa, salvo quando il Beneficiario (o, nel caso, i relativi partner) può dimostrare di non poterle recuperare e nel caso in cui la regolamentazione applicabile non ne vieti la presa in carico;
- i crediti a organismi terzi.

7.2.11

L'articolo 15.6 viene modificato come segue:

Il Beneficiario deve presentare un rapporto di verifica per ciascuna domanda di pagamento, fatta eccezione per il primo prefinanziamento, indipendentemente dall'importo o dalla natura dello stesso. Inoltre, conformemente al paragrafo 3.3.2 del POC, quest'ultimo deve prevedere che la società di revisione rispetti le condizioni specifiche definite nei Termini di riferimento per la verifica delle spese (allegato VII) e il sistema di controllo nazionale per le spese sostenute dai beneficiari e dai partner italiani.

Nel caso di società di revisione diverse per ciascun partner, il Beneficiario trasmetterà un rapporto integrato con tutte le conclusioni fattuali di tutte le società di revisione.

L'ultimo paragrafo dell'articolo 15.6, inoltre, «Quando il Beneficiario è un'amministrazione o un ente pubblico, l'Amministrazione contraente può esonerarlo dall'obbligo di verifica delle spese» è stato cancellato.

L'articolo 15.7 viene sostituito come segue:

«Se l'importo accumulato del prefinanziamento versato a titolo del Contratto è superiore a 80% dell'importo di quest'ultimo, e a condizione che superi i 60.000 euro, il relativo pagamento deve essere interamente coperto da una garanzia finanziaria. Nel caso in cui il Beneficiario sia un'organizzazione non governativa, tale garanzia è richiesta se l'importo accumulato del

le Bénéficiaire est une organisation non gouvernementale, cette garantie est exigée si le montant cumulé du préfinancement payé au titre du Contrat est supérieur à un million d'euros ou 90 % du montant du Contrat. La garantie financière est libellée en euros, conformément au modèle joint en annexe VIII et, sauf accord contraire de l'Administration contractante, fournie par un organisme bancaire ou financier agréé établi dans l'un des Etats membres de la Communauté européenne. Lorsque le Bénéficiaire est établi en Tunisie, l'Administration contractante peut accepter qu'un organisme bancaire ou financier établi en Tunisie fournisse la garantie si elle estime qu'il présente des assurances équivalentes à celles délivrées par un organisme bancaire ou financier établi dans un Italie. Elle reste en vigueur jusqu'à sa libération par l'Administration contractante après que le montant cumulé du préfinancement au titre du Contrat est de nouveau inférieur à un million d'euros ou après le paiement du solde ».

L'article 15 - Paiements et intérêts de retard –est ainsi modifié :

15.1. Les modalités de paiement sont spécifiées à l'article 4 des Conditions Particulières selon une des trois options suivantes :

Option 1: Actions dont la période de mise en oeuvre ne dépasse pas 12 mois ou dont le montant financé par l'Administration contractante est inférieur ou égal à 100 000 euros

La subvention est versée au Bénéficiaire par l'Administration contractante comme suit:

– un préfinancement d'un montant égal à 80 % du montant mentionné à l'article 3.2 des Conditions Particulières, conformément aux dispositions de l'article 4.3 des Conditions Particulières.

– le solde dans les 45 jours suivant l'approbation par l'Administration contractante du rapport final conformément à l'article 15.2, accompagné d'une demande de paiement de solde conforme au modèle joint en annexe V.

Option 2: Actions dont la période de mise en oeuvre dépasse 12 mois et dont le montant financé par l'Administration contractante est supérieur à 100 000 euros.

préfinancement versato a titolo del Contratto risulta superiore a un milione di euro o al 90% dell'importo dello stesso. La garanzia finanziaria è formulata in euro, conformemente al modello di cui all'allegato VIII, ed è fornita, salvo diverso accordo da parte dell'Amministrazione contraente, da un organismo bancario o finanziario autorizzato in uno degli Stati membri della Comunità europea. Nel caso in cui il Beneficiario abbia sede in Tunisia, l'Amministrazione contraente può accettare che un organismo bancario o finanziario avente sede in Tunisia fornisca la garanzia purché ritenga che quest'ultimo presenti assicurazioni equivalenti a quelle rilasciate da un organismo bancario o finanziario avente sede in Italia. La suddetta garanzia resta in vigore fino alla quietanza liberatoria da parte dell'Amministrazione contraente dopo che l'importo accumulato del prefinanziamento a titolo del presente Contratto risulti nuovamente inferiore a un milione di euro oppure successivamente al pagamento del saldo».

L'article 15 - Paiements et intérêts de mora – viene così modificato:

15.1. Le modalità di pagamento vengono specificate nell'articolo 4 delle Condizioni Specifiche conformemente a una delle tre opzioni seguenti:

Opzione 1: Azione il cui periodo di realizzazione non superi 12 mesi o il cui importo finanziato dall'Amministrazione contraente sia inferiore o pari a 100.000 euro.

La sovvenzione viene versata al Beneficiario da parte dell'Amministrazione contraente come qui di seguito riportato:

– un prefinanziamento di un importo pari a 80 % dell'importo di cui all'articolo 3.2 delle Condizioni Specifiche, conformemente alle disposizioni dell'articolo 4.3 delle stesse.

– il saldo entro e non oltre i 45 giorni successivi all'approvazione da parte dell'Amministrazione contraente del rapporto finale, ai sensi dell'articolo 15.2, accompagnato da una domanda di pagamento del saldo conforme al modello riportato nell'allegato V.

Opzione 2: Azione il cui periodo di realizzazione superi 12 mesi o il cui importo finanziato dall'Amministrazione contraente sia superiore a 100.000 euro.

La subvention est versée au Bénéficiaire par l'Administration contractante comme suit:

- un premier préfinancement d'un montant égal à 80 % de la part du budget prévisionnel des 12 premiers mois de l'Action financée par l'Administration contractante, tel qu'indiqué à l'article 4 des Conditions Particulières, conformément aux dispositions de l'article 4.3 des Conditions Particulières.

- des nouveaux versements de préfinancement, d'un montant indiqué à l'article 4 des Conditions Particulières et destiné à couvrir normalement les besoins de financement du Bénéficiaire par période de 12 mois de mise en oeuvre de l'Action, dans les 45 jours suivant l'approbation par l'Administration contractante d'un rapport intermédiaire conformément à l'article 15.2, accompagné: d'une demande de paiement, conforme au modèle joint en annexe V, d'un rapport de vérification des dépenses s'il doit être fourni conformément à l'article 15.6, d'une garantie financière si elle doit être fournie conformément à l'article 15.7;

- le solde dans les 45 jours suivant l'approbation par l'Administration contractante du rapport final conformément à l'article 15.2, accompagné: d'une demande de paiement de solde, conforme au modèle joint en annexe V, d'un rapport de vérification des dépenses conformément à l'article 15.6.

Un nouveau versement de préfinancement ne peut être effectué que si la partie des dépenses réellement encourues financée par l'Administration contractante (par application du pourcentage fixé à l'article 3.2 des Conditions Particulières) représente au moins 70 % du montant du paiement précédent (et 100 % des paiements antérieurs le cas échéant) comme justifié par le rapport intermédiaire correspondant, et le cas échéant

La subvention est versée au Bénéficiaire par l'Administration contractante comme suit:

- un premier préfinancement d'un montant égal à 80 % de la part du budget de prévision inerte ai primi 12 mesi di esecuzione dell'Azione finanziata dall'Amministrazione contraente, come indicato nell'articolo 4 delle Condizioni Specifiche, conformemente alle disposizioni dell'articolo 4.3 delle stesse.

- nuovi versamenti di prefinanziamento, di un importo pari a quanto riportato nell'articolo 4 delle Condizioni Specifiche e destinato a coprire normalmente le necessità di finanziamento del Beneficiario per il periodo di 12 mesi di realizzazione dell'Azione, entro e non oltre i 45 giorni successivi all'approvazione, da parte dell'Amministrazione contraente, di un rapporto intermedio conformemente all'articolo 15.2, accompagnato:

da una domanda di pagamento, conforme al modello di cui all'allegato V,
da un rapporto di verifica delle spese, qualora debba essere fornito conformemente all'articolo 15.6,
da una garanzia finanziaria, qualora debba essere fornita conformemente all'articolo 15.7;

- il saldo, entro e non oltre i 45 giorni successivi all'approvazione, da parte dell'Amministrazione contraente, del rapporto finale conformemente all'articolo 15.2, accompagnato:
da una domanda di pagamento del saldo, conforme al modello di cui all'allegato V,
da un rapporto di verifica delle spese, conformemente all'articolo 15.6.

Un nuovo versamento di prefinanziamento è possibile solo ed esclusivamente se la parte delle spese realmente sostenute e finanziate dall'Amministrazione contraente (mediante applicazione della percentuale definita nell'articolo 3.2 delle Condizioni Specifiche) rappresenta almeno 70 % dell'importo del pagamento precedente (e 100 % dei pagamenti antecedenti, nel caso), come giustificato dal rapporto intermedio corrispondente e da un eventuale rapporto di verifica delle

par un rapport de vérification des dépenses conformément à l'article 15.6. Lorsque la consommation du préfinancement précédent est inférieure à 70%, le montant du nouveau versement est diminué de la part non utilisée du versement du préfinancement précédent.

Le montant cumulé du préfinancement au titre du Contrat ne peut dépasser 90 % du montant mentionné à l'article 3.2 des Conditions Particulières.

Option 3 : Toutes Actions

La subvention est versée au Bénéficiaire par l'Administration contractante en un paiement unique dans les 45 jours suivant l'approbation par l'Administration contractante du rapport final conformément à l'article 15.2, accompagné:

d'une demande de paiement de solde, conforme au modèle joint en annexe V;
d'un rapport de vérification des dépenses s'il doit être fourni conformément à l'article 15.6.

15.2. Tout rapport est réputé approuvé en l'absence de réaction écrite de l'Administration contractante dans les 45 jours suivant sa réception accompagné des documents requis.

L'approbation des rapports n'entraîne pas reconnaissance ni de leur régularité, ni du caractère authentique, complet et correct des déclarations et informations qui y sont contenues.

L'Administration contractante peut suspendre le délai d'approbation d'un rapport par signification au Bénéficiaire que ce rapport ne peut être approuvé et qu'elle estime nécessaire de procéder à des vérifications complémentaires. La suspension prend effet à l'envoi de la notification par l'Administration contractante. L'Administration contractante peut alors notamment demander des clarifications, modifications ou compléments d'information, qui sont fournis dans un délai de 30 jours à dater de la demande. Le délai continue à courir à partir de la date de réception des informations demandées.

Les rapports sont présentés conformément aux prescriptions de l'article 2.

spese, conformemente all'articolo 15.6. Quando il consumo del prefinanziamento precedente risulta inferiore a 70%, l'importo del nuovo versamento viene ridotto della parte non utilizzata del versamento del prefinanziamento precedente.

L'importo accumulato del prefinanziamento a titolo del Contratto non può superare il 90% dell'importo di cui all'articolo 3.2 delle Condizioni Specifiche.

Opzione 3: Tutte le Azioni

L'Amministrazione contraente versa al Beneficiario la sovvenzione in un pagamento unico entro e non oltre i 45 giorni successivi all'approvazione, da parte di quest'ultima, del rapporto finale, conformemente all'articolo 15.2, accompagnato:

da una domanda di pagamento del saldo, conforme al modello di cui all'allegato V,
da un rapporto di verifica delle spese, qualora debba essere fornito conformemente all'articolo 15.6.

15.2. Qualsiasi rapporto è da ritenersi approvato in assenza di reazione scritta da parte dell'Amministrazione contraente entro e non oltre i 45 giorni successivi alla rispettiva ricezione, accompagnata dai documenti richiesti.

L'approvazione dei rapporti non implica il riconoscimento né della relativa regolarità né del carattere autentico, completo e corretto delle dichiarazioni e delle informazioni ivi contenute.

L'Amministrazione contraente ha facoltà di sospendere la tempistica di approvazione di un rapporto. Quest'ultima dovrà notificare al Beneficiario la propria decisione e informarlo che ritiene necessario eseguire verifiche complementari. La sospensione entra in vigore al momento dell'invio della notifica da parte dell'Amministrazione contraente. L'Amministrazione contraente può quindi chiedere chiarimenti, modifiche o complementi informativi, che dovranno esserle forniti entro e non oltre 30 giorni a partire dalla richiesta. La tempistica riprende a partire dalla data di ricezione delle informazioni richieste.

I rapporti vengono presentati conformemente alle prescrizioni dell'articolo 2.

15.3. La tempistica di pagamento di 45 giorni di cui al succitato articolo 15.1

15.3. Le délai de paiement de 45 jours visé à l'article 15.1 ci-dessus s'achève à la date du débit du compte de l'Administration contractante. Sans préjudice de l'article 12.6, ce délai peut être suspendu par l'Administration contractante par signification au Bénéficiaire que la demande de paiement ne peut être honorée, soit parce que le montant n'est pas dû, soit parce que les documents justificatifs adéquats n'ont pas été produits, soit parce qu'elle estime nécessaire de procéder à des vérifications complémentaires, y compris par un contrôle sur place, pour s'assurer du caractère éligible des dépenses. La suspension prend effet à l'envoi de la notification par l'Administration contractante. Le délai de paiement continue à courir à partir de la date d'enregistrement de la demande de paiement correctement établie.

15.4. A l'expiration du délai de paiement prévu ci-dessus, le Bénéficiaire – sauf s'il est une administration ou un organisme public d'un Etat membre de la Communauté – peut demander, au plus tard 2 mois après la réception du paiement tardif, à bénéficier d'un intérêt de retard au taux

- de réescompte de l'institut d'émission de l'Etat de l'Administration contractante si les paiements sont effectués en monnaie de l'Etat de l'Administration contractante
- appliqué par la Banque centrale européenne à ses opérations principales de refinancement en euros tel que publié au Journal Officiel de l'Union européenne, série C, si les paiements sont effectués en euros

le premier jour du mois pendant lequel ce délai a expiré, majoré de trois points et demi.

L'intérêt de retard porte sur la période comprise entre la date d'expiration du délai de paiement, et la date de débit du compte de l'Administration contractante. Cet intérêt n'est pas considéré comme une recette pour les besoins de l'article 17.3. Tout paiement partiel est imputé d'abord sur les intérêts de retard ainsi déterminés.

15.5. Lorsque la procédure d'attribution ou d'exécution du contrat est viciée par des erreurs substantielles ou des irrégularités ou une fraude imputables au Bénéficiaire, l'Administration contractante peut refuser de procéder au paiement et peut procéder au recouvrement des montants déjà versés,

termine alla data dell'addebito sul conto dell'Amministrazione contraente. Senza pregiudizio alcuno per l'articolo 12.6, tale tempistica può essere sospesa dall'Amministrazione contraente. Quest'ultima dovrà notificare al Beneficiario la propria informazione e informarlo che la domanda di pagamento non può essere onorata perché l'importo non è dovuto, perché non sono stati prodotti i documenti giustificativi adeguati oppure perché ritiene necessario eseguire verifiche complementari, incluso un controllo in loco per assicurarsi del carattere ammissibile delle spese. La sospensione entra in vigore al momento dell'invio della notifica da parte dell'Amministrazione contraente. La tempistica riprende a partire dalla data di registrazione della domanda di pagamento correttamente formulata.

15.4. Alla scadenza della tempistica di pagamento precedentemente prevista, il Beneficiario, a meno che non sia un'amministrazione o un ente pubblico di uno Stato membro della Comunità, può richiedere, entro e non oltre i 2 mesi successivi alla ricezione del pagamento tardivo, un interesse di mora al tasso

- di sconto dell'istituto di emissione dello Stato dell'Amministrazione contraente, se i pagamenti vengono effettuati nella valuta dello Stato dell'Amministrazione contraente,
- applicato dalla Banca centrale europea alle operazioni principali di rifinanziamento in euro, come pubblicato nella Gazzetta Ufficiale dell'Unione europea, serie C, se i pagamenti vengono effettuati in euro,

il primo giorno del mese in cui scade la tempistica di cui sopra, maggiorato di tre punti e mezzo.

L'interesse di mora riguarda il periodo compreso tra la data di scadenza della tempistica di pagamento e la data di addebito sul conto dell'Amministrazione contraente. Tale interesse non è considerato come introito per le necessità di cui all'articolo 17.3. Qualsiasi pagamento parziale è imputato innanzitutto sugli interessi di mora così determinati.

15.5. Quando la procedura di attribuzione o di esecuzione del Contratto risulta viziata da errori significativi, irregolarità o frode imputabili al Beneficiario, l'Amministrazione contraente può rifiutarsi di procedere al pagamento e può provvedere al recupero degli importi già versati, proporzionalmente alla gravità degli errori, delle irregolarità o della frode.

proportionnellement à la gravité des erreurs, irrégularités ou fraude.

L'Administration contractante peut également suspendre les paiements dans les cas où il y a des erreurs suspectées ou établies, des irrégularités ou fraude commises par le Bénéficiaire dans l'exécution d'un autre contrat financé par la Commission européenne, ou par des (...) qui sont susceptibles d'affecter l'exécution du présent contrat. La suspension prend effet à l'envoi de la notification par l'Administration contractante.

15.6. Le bénéficiaire doit soumettre un rapport de vérification pour chaque demande de paiement, à l'exception du premier pré-financement, sans tenir compte du montant ou de la nature du Bénéficiaire. De plus, conformément au paragraphe 3.3.2 du POC, il doit prévoir que le cabinet d'audit respecte les conditions spécifiques établies dans les Termes de références pour la vérification des dépenses (Annexe VII) et le système de contrôle national pour les dépenses encourues par les bénéficiaires et partenaires italiens. Dans le cas des cabinets d'audit différents pour chaque partenaire, le Bénéficiaire enverra un rapport intégré avec toutes les conclusions factuelles de tous les cabinets d'audit.

L'auditeur examine si les coûts déclarés par le Bénéficiaire sont réels, correctement enregistrés et éligibles conformément aux dispositions du Contrat, ainsi que les recettes de l'Action et établit un rapport de vérification des dépenses conforme au modèle joint en annexe VII.

Le bénéficiaire accorde à l'auditeur tous les droits d'accès prévus à l'article 16.2.

Le rapport de vérification des dépenses accompagnant une demande de paiement de solde porte sur l'ensemble des dépenses non couvertes par un éventuel rapport de vérification des dépenses précédent.

Sur base du rapport de vérification des dépenses, l'Administration contractante détermine le montant total des coûts éligibles qui peuvent être déduits du montant cumulé du pré-financement au titre du Contrat (apurement).

15.7. Si le montant cumulé du pré-financement payé au titre du Contrat est

L'Administration contractante peut altresì suspendre i pagamenti nel caso in cui emergano errori sospetti o accertati, irregolarità o frode commessi dal Beneficiario nell'esecuzione di un altro contratto finanziato dalla Commissione europea o da (...) che potrebbero influire l'esecuzione del presente Contratto. La sospensione entra in vigore al momento dell'invio della notifica da parte dell'Amministrazione contraente.

15.6. Il Beneficiario deve presentare un rapporto di verifica per ciascuna domanda di pagamento, fatta eccezione per il primo prefinanziamento, indipendentemente dall'importo o dalla natura dello stesso. Inoltre, conformemente al paragrafo 3.3.2 del POC, quest'ultimo deve prevedere che la società di revisione rispetti le condizioni specifiche definite nei Termini di riferimento per la verifica delle spese (allegato VII) e il sistema di controllo nazionale per le spese sostenute dai beneficiari e dai partner italiani.

Nel caso di società di revisione diverse per ciascun partner, il Beneficiario trasmetterà un rapporto integrato con tutte le conclusioni fattuali di tutte le società di revisione.

Il revisore valuta se i costi dichiarati dal Beneficiario siano reali, correttamente registrati e ammissibili conformemente alle disposizioni del Contratto, verifica gli introiti dell'Azione e redige un rapporto di verifica delle spese conforme al modello di cui all'allegato VII.

Il Beneficiario concede al revisore tutti i diritti di accesso di cui all'articolo 16.2.

Il rapporto di verifica delle spese che accompagna la domanda del pagamento del saldo si basa sull'insieme delle spese non coperte da un eventuale rapporto di verifica delle spese precedente.

In base al rapporto di verifica delle spese, l'Amministrazione contraente determina l'importo totale dei costi ammissibili che possono essere dedotti dall'importo accumulato del prefinanziamento, conformemente a quanto previsto dal Contratto (quadratura).

15.7. Se l'importo accumulato del prefinanziamento versato a titolo del Contratto è superiore a 80% dell'importo di quest'ultimo, e a condizione che superi i

supérieur à 80 % du montant du Contrat et à condition qu'il dépasse 60 000 euros, son paiement doit être intégralement couvert par une garantie financière. Lorsque le Bénéficiaire est une organisation non gouvernementale, cette garantie est exigée si le montant cumulé du préfinancement payé au titre du Contrat est supérieur à un million d'euros ou 90 % du montant du Contrat. La garantie financière est libellée en euros, conformément au modèle joint en annexe VIII et, sauf accord contraire de l'Administration contractante, fournie par un organisme bancaire ou financier agréé établi dans l'un des Etats membres de la Communauté européenne. Lorsque le Bénéficiaire est établi en Tunisie, l'Administration contractante peut accepter qu'un organisme bancaire ou financier établi en Tunisie fournisse la garantie si elle estime qu'il présente des assurances équivalentes à celles délivrées par un organisme bancaire ou financier établi dans un Italie. Elle reste en vigueur jusqu'à sa libération par l'Administration contractante après que le montant cumulé du préfinancement au titre du Contrat est de nouveau inférieur à un million d'euros ou après le paiement du solde.

Cette disposition ne s'applique pas si le Bénéficiaire est une administration ou un organisme public ou une organisation internationale, sauf disposition contraire des Conditions Particulières.

15.8. Les paiements dus par l'Administration contractante sont effectués sur le compte ou sous-compte bancaire mentionné dans la fiche « signalétique financier » en annexe V, qui permet d'identifier les fonds versés par l'Administration contractante et de calculer les intérêts produits par ces fonds.

15.9. Les paiements sont effectués par l'Administration contractante en monnaie de l'Etat de l'Administration contractante ou en euros, selon les modalités définies aux Conditions Particulières. Dans le second cas, la conversion éventuelle en euros des coûts réels supportés en autres monnaies se fait au taux constitué par la moyenne des taux publiés sur InforEuro pour les mois couverts par le rapport pertinent, sauf stipulation contraire des Conditions Particulières.

En cas de variation de taux de change d'envergure exceptionnelle, les Parties se consultent pour adopter un réaménagement du projet afin de

Programme Italie Tunisie 2007-2013 – Premier appel à proposition projets standard - 2009

60.000 euro, il relatif paiement doit être intégralement couvert par une garantie financière. Lorsque le Bénéficiaire est une organisation non gouvernementale, cette garantie est exigée si le montant cumulé du préfinancement payé au titre du Contrat est supérieur à un million d'euros ou 90 % du montant du Contrat. La garantie financière est formulée en euro, conformément au modèle de l'annexe VIII, et est fournie, sauf accord contraire de l'Administration contractante, par un organisme bancaire ou financier autorisé en Tunisie, l'Administration contractante peut accepter que un organisme bancaire ou financier établi en Tunisie fournisse la garantie pourvu que un organisme bancaire ou financier présent assure des assurances équivalentes à celles fournies par un organisme bancaire ou financier établi en Italie. La garantie financière reste en vigueur jusqu'à sa libération par l'Administration contractante après que le montant cumulé du préfinancement au titre du Contrat est de nouveau inférieur à un million d'euros ou après le paiement du solde.

Tale disposition ne s'applique pas si le Bénéficiaire est une administration ou un organisme public ou une organisation internationale, sauf disposition contraire des Conditions Particulières.

15.8. I pagamenti dovuti dall'Amministrazione contraente vengono eseguiti sul conto o sul sottoconto bancario di cui alla scheda « segnalatica finanziaria » nell'allegato V, che consente di identificare i fondi versati dall'Amministrazione contraente nonché di calcolare gli interessi maturati da questi ultimi.

15.9. I pagamenti vengono effettuati dall'Amministrazione contraente nella moneta dello Stato di quest'ultima oppure in euro, secondo le modalità definite nelle Condizioni Specifiche. Nel secondo caso, l'eventuale conversione in euro dei costi reali sostenuti in altre valute avviene al tasso costituito dalla media dei tassi pubblicati su InforEuro per i mesi coperti dal rapporto di competenza, salvo diversamente stipulato dalle Condizioni Specifiche.

In caso di significativa variazione del tasso di cambio, le Parti si consultano per adottare una ristrutturazione del progetto al fine di

réduire les effets d'une telle variation. En cas de besoin, l'Administration contractante peut prendre des mesures supplémentaires.

15.10. Les éventuels intérêts ou avantages équivalents perçus sur le préfinancement versé par l'Administration contractante au Bénéficiaire sont mentionnés dans les rapports intermédiaires et finals. Sous réserve des conditions de l'acte de base, chaque intérêt perçu sur le préfinancement inférieur ou égal à EUR 250 000 payé par l'Administration contractante ne doit pas être dû à l'Administration contractante et peut être utilisé par le Bénéficiaire de l'Action. Chaque intérêt perçu sur le préfinancement supérieur à EUR 250 000 payé par l'Administration contractante doit être alloué à l'Action et déduit du paiement du solde des montants dus au Bénéficiaire, à moins que l'Administration contractante ne demande au Bénéficiaire de rembourser les intérêts générés par les versements de préfinancement avant le paiement du solde.

Les intérêts perçus sur le préfinancement versé aux Etats membres de la Communauté ne sont pas dus à l'Administration contractante.

15.11. Sous réserve des conditions de l'acte de base, en cas d'actions de gestion de crise reconnues comme telles par l'Administration contractante, les intérêts perçus sur le préfinancement inférieurs ou égaux à EUR 750 000 ne doivent pas être dus à l'Administration contractante et peuvent être utilisés par le Bénéficiaire de l'Action. Chaque intérêt perçu sur le préfinancement supérieur à EUR 750 000 est dû à l'Administration contractante.

15.12. Les intérêts de sont pas pris en compte dans le calcul du montant total de préfinancement au titre du contrat et ne sont pas considérés comme des recettes de l'Action pour la détermination du montant final au sens de l'article 17.

15.13. Sous réserve des conditions de l'acte de base, l'Administration contractante recouvre les intérêts perçus sur le préfinancement supérieurs à EUR 750 000 à la fin de chaque année comptable.

15.14. Toutes mentions de jours dans cet article 15 se réfèrent à des jours de calendrier.

réduire gli effetti di una tale variazione. In caso di necessità, l'Amministrazione contraente può adottare misure supplementari.

15.10. Gli eventuali interessi o vantaggi equivalenti percepiti sul prefinanziamento versato dall'Amministrazione contraente al Beneficiario vengono menzionati nei rapporti intermedi e finali. Con riserva per le condizioni dell'atto di base, ciascun interesse percepito sul prefinanziamento inferiore o pari a 250.000 euro versati dall'Amministrazione contraente non deve essere dovuto a quest'ultimo e può essere utilizzato dal Beneficiario dell'Azione. Ciascun interesse percepito sul prefinanziamento superiore a 250.000 euro versati dall'Amministrazione contraente deve essere destinato all'Azione e dedotto dal pagamento del saldo degli importi dovuti al Beneficiario, a meno che l'Amministrazione contraente non richieda al Beneficiario di rimborsare gli interessi generati dai versamenti di prefinanziamento prima del pagamento del saldo.

Gli interessi percepiti sul prefinanziamento versati agli Stati membri della Comunità non sono dovuti all'Amministrazione contraente.

15.11. Con riserva per le condizioni dell'atto di base, in caso di azioni volte alla gestione di una crisi riconosciute come tali dall'Amministrazione contraente, gli interessi percepiti sul prefinanziamento inferiori o pari a 750.000 euro non sono dovuti a quest'ultima e possono essere utilizzati dal Beneficiario dell'Azione. Ciascun interesse percepito sul prefinanziamento superiore a 750.000 euro è dovuto all'Amministrazione contraente.

15.12. Gli interessi non vengono presi in considerazione nel calcolo dell'importo finale di prefinanziamento a titolo del Contratto e non sono considerati come introiti dell'Azione per la determinazione dell'importo finale ai sensi dell'articolo 17.

15.13. Con riserva per le condizioni dell'atto di base, l'Amministrazione contraente recupera gli interessi percepiti sul prefinanziamento superiori a 750.000 euro alla fine di ciascun anno contabile.

15.14. Qualsiasi giorno menzionato nell'articolo 15 è da intendersi come giorno di calendario.

L'article 16.2 est remplacé comme suit:

« Le Bénéficiaire accepte que la Commission européenne, l'Office européen de lutte antifraude (OLAF), la Cour des comptes des Communautés européennes, l'Administration contractante, tout auditeur externe, produisant les vérifications requises par l'article 15.6 et tout contrôleur produisant les vérifications requises à l'article 37 du Règlement N. 951/2007, puissent contrôler, sur pièce ou sur place, la mise en œuvre de l'Action et conduire un audit complet, si nécessaire, sur la base des pièces justificatives des comptes et documents comptables et de tout autre document relatif au financement de l'Action et ce jusqu'à la fin d'une période de 7 ans à compter du paiement du solde. **Le Bénéficiaire s'engage à ce que tous les documents originaux relatifs à la mise en œuvre de l'Action soient disponibles jusqu'à limite des inspections mentionnée plus haut.**

En outre, le Bénéficiaire accepte que l'OLAF, l'Administration contractante, tout auditeur externe produisant les vérifications requises par l'article 15.6 et tout contrôleur produisant les vérifications requises à l'article 37 du Règlement N. 951/2007 autorisé par l'Administration contractante, puissent effectuer des contrôles et vérifications sur place selon les procédures prévues par la législation communautaire pour la protection des intérêts financiers des Communautés européennes contre les fraudes et autres irrégularités.

A ces fins, le Bénéficiaire et ses partenaires s'engagent à donner au personnel de la Commission européenne, de l'OLAF, de la Cour des comptes et de l'Administration contractante ainsi qu'à tout auditeur externe produisant les vérifications requises par l'article 15.6 et tout contrôleur produisant les vérifications requises par l'article 37 du Règlement N. 951/2007 autorisé par l'Administration contractante, un droit d'accès approprié aux sites et aux locaux où l'Action est réalisée y compris leurs systèmes informatiques, ainsi qu'à tous les documents et données informatisées concernant la gestion technique et financière de l'Action, et à prendre toutes mesures propres à faciliter leur travail. L'accès des personnes mandatées par la Commission européenne, l'OLAF, la Cour des comptes, l'Administration contractante ainsi que de tout auditeur externe produisant les vérifications requises par l'article

Programme Italie Tunisie 2007-2013 – Premier appel à proposition projets standard - 2009

L'article 16.2 viene sostituito come segue:

«Il Beneficiario accetta che la Commissione europea, l'Ufficio europeo per la lotta antifrode (OLAF), la Corte dei conti delle Comunità europee, l'Amministrazione contraente, qualsiasi auditor esterno che esegua le verifiche richieste dall'articolo 15.6 e qualunque controllore che provveda alle verifiche di cui all'articolo 37 del Regolamento n. 951/2007, possano controllare, su carta o in loco, la realizzazione dell'Azione nonché condurre un audit completa, se necessario, sulla base dei giustificativi dei conti, dei documenti contabili e di qualsivoglia altro documento relativo al finanziamento dell'Azione, fino al termine di un periodo di 7 anni a partire dal pagamento del saldo. **Il Beneficiario si impegna a rendere disponibili tutti i documenti originali relativi alla realizzazione dell'Azione fino alle ispezioni di cui sopra.**

Il Beneficiario accetta inoltre che l'OLAF, l'Amministrazione contraente, qualsiasi auditor esterno che esegua le verifiche richieste all'articolo 15.6 e qualunque controllore che provveda alle verifiche di cui all'articolo 37 del Regolamento n. 951/2007 autorizzato dall'Amministrazione contraente, possano effettuare controlli e verifiche in loco in base alle procedure previste dalla legislazione comunitaria per la protezione degli interessi finanziari delle Comunità europee contro le frodi e altre irregolarità.

A tali fini, il Beneficiario e i relativi partner si impegnano a fornire al personale della Commissione europea, dell'OLAF, della Corte dei conti e dell'Amministrazione contraente così come a qualsiasi auditor esterno che esegua le verifiche richieste dall'articolo 15.6 e a qualunque controllore che provveda alle verifiche di cui all'articolo 37 del Regolamento n. 951/2007 autorizzato dall'Amministrazione contraente, un diritto di accesso adeguato ai siti e ai locali in cui l'Azione viene realizzata, inclusi eventuali sistemi informatici, e a tutti i documenti e i dati informatizzati riguardanti la gestione tecnica e finanziaria dell'Azione. Si impegnano altresì ad adottare qualsiasi misura che possa in qualche modo agevolare il lavoro. L'accesso delle persone incaricate dalla Commissione europea, dall'OLAF, dalla Corte dei conti e dall'Amministrazione contraente così come di qualsiasi auditor esterno che esegua le verifiche richieste dall'articolo 15.6 e di qualunque controllore che provveda alle verifiche di cui all'articolo 37 del Regolamento n.

15.6 et tout contrôleur produisant les vérifications requises par l'article 37 du Règlement N. 951/2007 autorisé par l'Administration contractante, s'effectue à des conditions de stricte confidentialité vis à vis des tiers, sans préjudice des obligations de droit public auxquelles elles sont soumises. Les documents doivent être facilement accessibles et classés pour en faciliter l'examen et le Bénéficiaire doit informer l'Administration contractante de leur localisation précise.

Le Bénéficiaire s'assure que les droits de la Commission, de l'OLAF, de la Cour des comptes, de l'Administration contractante et de tout auditeur externe produisant les vérifications requises par l'article 15.6 et tout contrôleur produisant les vérifications requises par l'article 37 du Règlement N. 951/2007, d'effectuer des audits, contrôles et vérifications soient également applicables, dans les mêmes conditions et selon les mêmes modalités que celles prévues au présent article 16, aux partenaires et sous-contractants du Bénéficiaire. Lorsqu'un partenaire ou sous-contractant est une organisation internationale, les accords de vérification conclus entre elle et la Commission européenne s'appliquent ».

7.2.13

Le sixième point de l'article 16.3 est remplacé comme suit:

« Preuves de réalisation de travaux et infrastructures, telles que certificats de réception ainsi que des photographies ».

Et le dernier paragraphe de l'article 16.3 est remplacé comme suit:

« Registres du personnel et des salaires tels que contrats, fiches de salaire, feuilles de présence précisant le travail constaté, évalués sur la base des prix unitaires par bloc vérifiable de temps travaillé et ventilés en salaire brut, charges sociales, assurances et salaire net ».

L'article 16 - Comptabilité et contrôle technique et financier –est ainsi modifié :

16.1. Le Bénéficiaire tient des relevés et des comptes précis et systématiques relatifs à la mise en oeuvre de l'Action, sous la forme d'une comptabilité appropriée et à double entrée. Ce système comptable est intégré au système de comptabilité du Bénéficiaire, ou vient en complément de ce système. Cette comptabilité est tenue selon les politiques et règles applicables dans

Programme Italie Tunisie 2007-2013 – Premier appel à proposition projets standard - 2009

31/42

951/2007 autorizzato dall'Amministrazione contraente, viene consentito nel rispetto di rigide condizioni di confidenzialità nei confronti di terzi, senza pregiudizio alcuno per gli obblighi di diritto pubblico a cui sono soggette. I documenti devono essere facilmente accessibili e classificati onde semplificarne l'analisi e il Beneficiario deve comunicare all'Amministrazione contraente la relativa precisa ubicazione.

Il Beneficiario verifica che i diritti della Commissione, dell'OLAF, della Corte dei conti, dell'Amministrazione contraente, di qualsiasi auditor esterno che esegua le verifiche richieste dall'articolo 15.6 e di qualunque controllore che provveda alle verifiche di cui all'articolo 37 del Regolamento n. 951/2007, in termini di audit, controlli e verifiche siano ugualmente applicabili alle stesse condizioni e secondo le stesse modalità previste dal presente articolo 16, ai partner e ai subcontraenti del Beneficiario. Quando un partner o un subcontraente è un'organizzazione internazionale, si applicano gli accordi di verifica conclusi tra quest'ultima e la Commissione europea».

7.2.13

Il sesto punto dell'articolo 16.3 viene sostituito come segue:

« Prove di realizzazione di lavori e infrastrutture, come eventuali certificati di ricezione e fotografie ».

E l'ultimo paragrafo dell'articolo 16.3 viene sostituito come segue:

« Registri del personale e dei salari, quali contratti, buste paga, fogli di presenza che dettagliano il lavoro constatato, valutati sulla base dei costi unitari delle ore lavorate e ripartiti in salario lordo, oneri sociali, assicurazioni e salario netto ».

L'articolo 16 - Contabilità e controllo tecnico e finanziario – viene così modificato:

16.1. Il Beneficiario conserva estratti conto precisi e sistematici relativi alla realizzazione dell'Azione, sotto forma di una contabilità adeguata e incrociata. Tale sistema contabile è integrato al sistema di contabilità del Beneficiario o risulta a complemento di quest'ultimo. Essa viene tenuta conformemente alle politiche e alle norme applicabili nel paese in oggetto. I

Formattato: Italiano (Italia)

Eliminato: ¶

le pays en question. Les comptes et dépenses relatives à l'Action doivent être aisément identifiables et vérifiables. Ceci peut être fait en utilisant des comptes séparés pour l'Action concernée, ou en assurant que les dépenses pour cette Action puissent être aisément identifiées et retrouvées à l'intérieur des systèmes comptables du Bénéficiaire. Les comptes doivent indiquer précisément les intérêts perçus sur les fonds versés par l'Administration contractante.

Le Bénéficiaire doit assurer que le rapport financier (tant intermédiaire que final) tel que requis par l'article 2 puisse être aisément réconcilié avec son système comptable et sa comptabilité et autres registres. A cet effet, le Bénéficiaire prépare et conserve aux fins d'inspection et de vérification les réconciliations appropriées, ainsi que les inventaires, analyses et autres comptes détaillés justificatifs.

16.2. Le Bénéficiaire accepte que la Commission européenne, l'Office européen de lutte antifraude (OLAF), la Cour des comptes des Communautés européennes, l'Administration contractante, tout auditeur externe, produisant les vérifications requises par l'article 15.6 et tout contrôleur produisant les vérifications requises à l'article 37 du Règlement N. 951/2007, puissent contrôler, sur pièce ou sur place, la mise en œuvre de l'Action et conduire un audit complet, si nécessaire, sur la base des pièces justificatives des comptes et documents comptables et de tout autre document relatif au financement de l'Action et ce jusqu'à la fin d'une période de 7 ans à compter du paiement du solde. Le Bénéficiaire s'engage à ce que tous les documents originaux relatifs à la mise en œuvre de l'Action soient disponibles jusqu'à limite des inspections mentionnée plus haut.

En outre, le Bénéficiaire accepte que l'OLAF, l'Administration contractante, tout auditeur externe produisant les vérifications requises par l'article 15.6 et tout contrôleur produisant les vérifications requises à l'article 37 du Règlement N. 951/2007 autorisé par l'Administration contractante, puissent effectuer des contrôles et vérifications sur place selon les procédures prévues par la législation communautaire pour la protection des intérêts financiers des Communautés européennes contre les fraudes et autres irrégularités.

comptes et les dépenses relatives à l'Action doivent être aisément identifiables et vérifiables. Ceci peut être fait en utilisant des comptes séparés pour l'Action concernée, ou en assurant que les dépenses pour cette Action puissent être aisément identifiées et retrouvées à l'intérieur des systèmes comptables du Bénéficiaire. Les comptes doivent indiquer précisément les intérêts perçus sur les fonds versés par l'Administration contractante.

Le Bénéficiaire doit assurer que le rapport financier (tant intermédiaire que final) tel que requis par l'article 2 puisse être aisément réconcilié avec son système comptable et sa comptabilité et autres registres. A cet effet, le Bénéficiaire prépare et conserve aux fins d'inspection et de vérification les réconciliations appropriées, ainsi que les inventaires, analyses et autres comptes détaillés justificatifs.

16.2. Le bénéficiaire accepte que la Commission européenne, l'Office européen de lutte antifraude (OLAF), la Cour des comptes des Communautés européennes, l'Administration contractante, tous les vérificateurs externes qui effectuent les vérifications requises par l'article 15.6 et tout contrôleur qui effectue les vérifications requises à l'article 37 du Règlement n. 951/2007, puissent contrôler, sur pièce ou in loco, la réalisation de l'Action et mener un audit complet, si nécessaire, sur la base des justificatifs des comptes, des documents comptables et de tout autre document relatif au financement de l'Action, jusqu'à la fin d'une période de 7 ans à compter du paiement du solde. Le Bénéficiaire s'engage à rendre disponibles tous les documents originaux relatifs à la réalisation de l'Action jusqu'à la limite des inspections mentionnée ci-dessus.

Le Bénéficiaire accepte en outre que l'OLAF, l'Administration contractante, tous les vérificateurs externes qui effectuent les vérifications requises par l'article 15.6 et tout contrôleur qui effectue les vérifications requises à l'article 37 du Règlement n. 951/2007 autorisé par l'Administration contractante, puissent effectuer des contrôles et des vérifications in loco en base des procédures prévues par la législation communautaire pour la protection des intérêts financiers des Communautés européennes contre les fraudes et autres irrégularités.

A ces fins, le Bénéficiaire et ses partenaires s'engagent à fournir au

A ces fins, le Bénéficiaire et ses partenaires s'engagent à donner au personnel de la Commission européenne, de l'OLAF, de la Cour des comptes et de l'Administration contractante ainsi qu'à tout auditeur externe produisant les vérifications requises par l'article 15.6 et tout contrôleur produisant les vérifications requises par l'article 37 du Règlement N. 951/2007 autorisé par l'Administration contractante, un droit d'accès approprié aux sites et aux locaux où l'Action est réalisée y compris leurs systèmes informatiques, ainsi qu'à tous les documents et données informatisées concernant la gestion technique et financière de l'Action, et à prendre toutes mesures propres à faciliter leur travail. L'accès des personnes mandatées par la Commission européenne, l'OLAF, la Cour des comptes, l'Administration contractante ainsi que de tout auditeur externe produisant les vérifications requises par l'article 15.6 et tout contrôleur produisant les vérifications requises par l'article 37 du Règlement N. 951/2007 autorisé par l'Administration contractante, s'effectue à des conditions de stricte confidentialité vis à vis des tiers, sans préjudice des obligations de droit public auxquelles elles sont soumises. Les documents doivent être facilement accessibles et classés pour en faciliter l'examen et le Bénéficiaire doit informer l'Administration contractante de leur localisation précise.

Le Bénéficiaire s'assure que les droits de la Commission, de l'OLAF, de la Cour des comptes, de l'Administration contractante et de tout auditeur externe produisant les vérifications requises par l'article 15.6 et tout contrôleur produisant les vérifications requises par l'article 37 du Règlement N. 951/2007, d'effectuer des audits, contrôles et vérifications soient également applicables, dans les mêmes conditions et selon les mêmes modalités que celles prévues au présent article 16, aux partenaires et sous-contractants du Bénéficiaire. Lorsqu'un partenaire ou sous-contractant est une organisation internationale, les accords de vérification conclus entre elle et la Commission européenne s'appliquent.

16.3. Outre les rapports mentionnés à l'article 2, les documents mentionnés à l'article 16.2 comprennent notamment:

- Etats de comptes (informatisés ou manuels) émanant du système comptable du Bénéficiaire tels que balance générale, balances auxiliaires ainsi que détails de comptes y relatifs (détail des

personale della Commissione europea, dell'OLAF, della Corte dei conti e dell'Amministrazione contraente così come a qualsiasi auditor esterno che esegua le verifiche richieste dall'articolo 15.6 e a qualunque controllore che provveda alle verifiche di cui all'articolo 37 del Regolamento n. 951/2007 autorizzato dall'Amministrazione contraente, un diritto di accesso adeguato ai siti e ai locali in cui l'Azione viene realizzata, inclusi eventuali sistemi informatici, e a tutti i documenti e dati informatizzati riguardanti la gestione tecnica e finanziaria dell'Azione. Si impegnano altresì ad adottare qualsiasi misura che possa in qualche modo agevolarne il lavoro. L'accesso delle persone incaricate dalla Commissione europea, dall'OLAF, dalla Corte dei conti e dall'Amministrazione contraente così come di qualsiasi auditor esterno che esegua le verifiche richieste dall'articolo 15.6 e di qualunque controllore che provveda alle verifiche di cui all'articolo 37 del Regolamento n. 951/2007 autorizzato dall'Amministrazione contraente, viene consentito nel rispetto di rigide condizioni di confidenzialità nei confronti di terzi, senza pregiudizio alcuno per gli obblighi di diritto pubblico a cui sono soggette. I documenti devono essere facilmente accessibili e classificati onde semplificarne l'analisi e il Beneficiario deve comunicare all'Amministrazione contraente la relativa precisa ubicazione.

Il Beneficiario verifica che i diritti della Commissione, dell'OLAF, della Corte dei conti, dell'Amministrazione contraente, di qualsiasi auditor esterno che esegua le verifiche richieste dall'articolo 15.6 e di qualunque controllore che provveda alle verifiche di cui all'articolo 37 del Regolamento n. 951/2007, in termini di audit, controlli e verifiche siano ugualmente applicabili, alle stesse condizioni e secondo le stesse modalità previste dal presente articolo 16, ai partner e ai subcontraenti del Beneficiario. Quando un partner o un subcontraente è un'organizzazione internazionale, si applicano gli accordi di verifica conclusi tra quest'ultima e la Commissione europea.

16.3. Oltre ai rapporti di cui all'articolo 2, i documenti menzionati nell'articolo 16.2 includono, nello specifico:

- Rendiconti (informatizzati o manuali) derivanti dal sistema contabile del Beneficiario, ad esempio bilancio generale, bilanci ausiliari e rispettivi dettagli dei conti (in termini di remunerazioni, immobilizzazioni, ecc.);
- Prove inerenti alle procedure di aggiudicazione degli appalti quali

- rémunérations, des immobilisations, etc.);
- Preuves des procédures de passation de marchés telles que documents d'appels d'offres, offres des soumissionnaires et rapports d'évaluation;
- Preuves d'engagements, telles que contrats et bons de commande;
- Preuves de prestation de services telles que rapports approuvés, feuilles de présence, tickets de transport (y inclus cartes d'accès à bord), preuve de participation à des séminaires, conférences ou cours (y inclus documentation et matériels reçus, certificats), etc.;
- Preuves de réception de fournitures, telles que bons de livraison émanant des fournisseurs;
- Preuves de réalisation de travaux et infrastructures, telles que certificats de réception ainsi que des photographies;
- Preuves d'achats telles que factures et reçus;
- Preuves de paiement, telles qu'extraits bancaires, avis de débit, preuves d'acquiescement par le sous-contractant;
- Concernant les frais de carburant et de lubrifiant, liste récapitulative comportant l'indication du kilométrage parcouru, de la consommation moyenne des véhicules utilisés, du prix du carburant et des frais d'entretien;
- Registres du personnel et des salaires tels que contrats, fiches de salaire, feuilles de présence précisant le travail constaté, évalués sur la base des prix unitaires par bloc vérifiable de temps travaillé et ventilés en salaire brut, charges sociales, assurances et salaire net.

7.2.14

L'article 18 – Recouvrement, est remplacé comme suit:

18.1. Les procédures de recouvrement se baseront sur les dispositions de l'article 27 du Règlement N. 951/2007. Lorsque le montant total du préfinancement versé par l'Administration contractante à un Bénéficiaire excède la contribution de l'Administration contractante au coût total accepté de l'Action, l'Administration contractante lance un ordre de recouvrement et émet une note de recouvrement au Bénéficiaire pour le montant versé en surplus par l'Administration contractante.

documents de gare d'appalto, proposte da parte degli offerenti e rapporti di valutazione;

- Prove inerenti a impegni presi, quali contratti e buoni d'ordine;
- Prove inerenti alle prestazioni di servizio, ad esempio rapporti approvati, fogli di presenza, ticket di trasporto (carte di accesso a bordo incluse) e dimostrazioni sull'effettiva partecipazione a seminari, conferenze o corsi (compresi documenti e materiali ricevuti, certificati), ecc.;
- Prove inerenti alla ricezione delle forniture, quali i buoni di consegna rilasciati dai fornitori;
- Prove inerenti alla realizzazione di lavori e infrastrutture, ad esempio certificati di ricezione e fotografie;
- Prove inerenti a eventuali acquisti, quali fatture e ricevute;
- Prove inerenti ai pagamenti, ad esempio estratti bancari, avvisi di debito e ricevute a testimonianza dell'avvenuto saldo da parte del subcontraente;
- Per quanto concerne le spese di carburante e lubrificante, elenco ricapitolativo che indica il chilometraggio percorso, il consumo medio dei veicoli utilizzati, il prezzo del carburante e le spese di manutenzione;
- Registri del personale e dei salari, quali contratti, buste paga, fogli di presenza che dettagliano il lavoro constatato, valutati sulla base dei prezzi unitari per blocco verificabile di orario lavorato e ripartiti in salario lordo, oneri sociali, assicurazioni e salario netto.

7.2.14

L'articolo 18 – Recupero viene sostituito come segue:

18.1. Le procedure di recupero si baseranno sulle disposizioni dell'articolo 27 del Regolamento n. 951/2007. Quando l'importo totale del prefinanziamento versato dall'Amministrazione contraente a un Beneficiario supera il contributo della prima al costo totale accettato dell'Azione, l'Amministrazione contraente trasmette un ordine nonché una nota di recupero al Beneficiario per l'importo versato da quest'ultima in eccedenza.

18.2 Il beneficiario si impegna a rimborsare all'Amministrazione contraente gli importi eventualmente versatigli in eccedenza rispetto all'importo finale dovuto o riscontrato in seguito a un controllo o a un audit entro e non oltre i 45 giorni civili successivi alla data di emissione dell'ordine di recupero,

Eliminato: §

1

1

18.2 Le Bénéficiaire s'engage à rembourser à l'Administration contractante les montants qui lui auraient été versés en surplus par rapport au montant final dû ou relevé suite à un contrôle ou audit, au plus tard 45 jours civils après la date d'émission de l'ordre de recouvrement, cette dernière étant la lettre par laquelle l'Administration contractante réclame le montant dû par le Bénéficiaire.

18.3. En cas de non-remboursement par le Bénéficiaire dans le délai fixé par l'Administration contractante, l'Administration contractante peut majorer les sommes dues d'un intérêt de retard au taux appliqué par la Banque Centrale Européenne à ses opérations principales de refinancement en euros le premier jour du mois pendant lequel ce délai a expiré, majoré de trois points et demi. L'intérêt de retard porte sur la période comprise entre la date d'expiration du délai fixé par l'Administration contractante et la date de paiement effectif. Tout paiement partiel est imputé d'abord sur les intérêts de retard ainsi déterminés.

18.4. L'Administration contractante peut procéder au recouvrement des sommes qui lui sont dues par compensation avec des sommes dues au Bénéficiaire à quelque titre que ce soit, sans préjudice d'un échelonnement éventuel convenu entre les Parties. Si nécessaire, la Communauté européenne en tant que bailleur de fonds peut se subroger à l'Administration contractante.

18.5. Les frais bancaires occasionnés par le remboursement des sommes dues à l'Administration contractante sont à la charge exclusive du Bénéficiaire.

18.6. Dans le cas où le recouvrement concerne une créance vis-à-vis d'un Bénéficiaire ou d'un partenaire établi dans un Etat membre de l'UE et où l'Administration contractante ne parvient pas à obtenir le recouvrement de ces dépenses dans un délai d'un an après l'émission de l'ordre de recouvrement, l'Etat membre où se situe le Bénéficiaire ou le partenaire concerné s'acquitte du paiement de la créance vis-à-vis de l'Administration contractante, avant de se retourner contre le Bénéficiaire ou le partenaire.

Dans le cas où le recouvrement concerne une créance vis-à-vis d'un Bénéficiaire ou d'un partenaire établi dans un pays partenaire et où l'Administration contractante ne parvient pas à obtenir le recouvrement de ces dépenses dans un délai d'un an après l'émission de l'ordre de recouvrement, l'Administration contractante saisit la Commission, qui, sur la base d'un dossier

ouvro la lettera tramite cui l'Amministrazione contraente reclama l'importo dovuto dal Beneficiario.

18.3. In caso di mancato rimborso da parte del Beneficiario nella tempistica prevista dall'Amministrazione contraente, quest'ultima può maggiorare le somme dovute di un interesse di mora al tasso applicato dalla Banca Centrale Europea alle principali operazioni di rifinanziamento in euro il primo giorno successivo alla scadenza, con un aumento di tre punti e mezzo. L'interesse di mora riguarda il periodo compreso tra la data di scadenza della tempistica prevista dall'Amministrazione contraente e la data del pagamento effettivo. Qualsiasi pagamento parziale è imputato innanzitutto sugli interessi di mora così determinati.

18.4. L'Amministrazione contraente può procedere al recupero delle somme dovute tramite compensazione con somme dovute al Beneficiario a qualunque titolo, senza pregiudizio alcuno per un'eventuale rateizzazione concordata tra le Parti. Se necessario, la Comunità europea, in qualità di organismo finanziatore, può sostituirsi all'Amministrazione contraente.

18.5. Le spese bancarie derivanti dal rimborso delle somme dovute all'Amministrazione contraente sono a carico esclusivo del Beneficiario.

18.6. Nel caso in cui il recupero riguardi un credito nei confronti di un Beneficiario o di un partner residente in uno Stato membro dell'UE e qualora l'Amministrazione contraente non riesca a essere rimborsata per le spese del caso entro un anno dall'emissione dell'ordine di recupero, lo Stato membro in cui si situa il Beneficiario o il partner in oggetto provvederà al saldo del credito verso l'Amministrazione contraente prima di rivolgersi al Beneficiario o al partner.

Nel caso in cui il recupero riguardi un credito nei confronti di un Beneficiario o di un partner residente in un paese partner e qualora l'Amministrazione contraente non riesca a essere rimborsata per le spese del caso entro un anno dall'emissione dell'ordine di recupero, quest'ultima si rivolgerà alla Commissione che, in base a un dossier completo, si sostituirà alla stessa e provvederà al recupero presso il Beneficiario o il partner ubicato nel paese partner oppure direttamente presso le autorità nazionali del paese».

complet, prend le relais pour opérer le recouvrement auprès du Bénéficiaire ou partenaire situé dans le pays partenaire ou directement auprès des autorités nationales de ce pays ».

7.3 Les Procédures de passation de marchés (Annexe IV) sont modifiées et complétées par les dispositions suivantes :

7.3.1

L'article 2.1 est remplacé comme suit :

« Ce contrat est financé par l'Instrument Européen de Voisinage et de Partenariat. Conformément à l'article 21.1 du Règlement (CE) N. 1638/2006 du Parlement européen et du Conseil du 24 octobre 2006 arrêtant des dispositions générales établissant un Instrument Européen de Voisinage et de Partenariat, la participation à l'attribution de contrats de marchés ou de contrats de subvention dans le cadre du présent règlement est ouverte à toutes les personnes physiques ressortissantes de, et à toutes les personnes morales établies dans, un Etat membre de la Communauté, un pays bénéficiaire du présent règlement, un pays bénéficiaire d'une assistance dans le cadre d'un instrument de préadhésion établi par le règlement (CE) N. 1085/2006 du Conseil de 17 juillet 2006 établissant un instrument d'aide de préadhésion (IAP), d'un Etat membre de l'EEE ou aux organisations internationales.

Les soumissionnaires doivent indiquer, dans leur offre, le pays dont ils sont ressortissants en présentant les preuves habituelles en la matière selon leur loi nationale.

Cette règle ne s'applique pas aux experts proposés par les sociétés prestataires de services participant aux appels d'offres ou aux marchés de services financés par la subvention ».

L'article 2.2 est remplacé comme suit :

« Ce contrat est financé par l'Instrument Européen de Voisinage et de Partenariat. Conformément à l'article 21.1 du Règlement (CE) N. 1638/2006 du Parlement européen et du Conseil du 24 octobre 2006 arrêtant des dispositions générales établissant un Instrument Européen de Voisinage et de Partenariat, toutes les fournitures et tous les matériels acquis au titre d'un contrat financé dans le cadre du présent règlement doivent être originaires d'un Etat membre de la Communauté, pays bénéficiaire du présent règlement, un pays bénéficiaire d'une assistance dans le cadre d'un instrument de préadhésion établi par le

Programme Italie Tunisie 2007-2013 – Premier appel à proposition projets standard - 2009

36/42

7.3 Le procédure de aggiudicazione degli appalti (Allegato IV) vengono modificate e completate dalle disposizioni qui di seguito riportate:

7.3.1

L'articolo 2.1 viene sostituito come segue:

«Il presente Contratto è finanziato dallo Strumento Europeo di Vicinato e Partenariato. Conformemente all'articolo 21.1 del Regolamento (CE) n. 1638/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio del 24 ottobre 2006 recante disposizioni generali che istituiscono uno Strumento Europeo di Vicinato e Partenariato, la partecipazione all'aggiudicazione di contratti di appalto o di contratti di sovvenzione nell'ambito del presente regolamento è aperta a qualsiasi persona fisica cittadina di e a qualsivoglia persona morale residente in uno Stato membro della Comunità, in un paese beneficiario del presente regolamento, in un paese beneficiario di un'assistenza nell'ambito di uno strumento di preadesione stabilito dal regolamento (CE) n. 1085/2006 del Consiglio del 17 luglio 2006 che istituisce uno strumento di assistenza preadesione (IPA), di uno Stato membro del SEE o alle organizzazioni internazionali.

Gli offerenti devono indicare nella propria offerta il paese di cui sono cittadini, presentando prove abituali in materia conformemente alla relativa legislazione nazionale.

Tale norma non si applica agli esperti proposti dalle società prestatrici di servizi che partecipano alle gare d'appalto o ai contratti di servizio finanziati dalla sovvenzione».

L'articolo 2.2 viene sostituito come segue:

«Il presente Contratto è finanziato dallo Strumento Europeo di Vicinato e Partenariato. Conformemente all'articolo 21.1 del Regolamento (CE) n. 1638/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio del 24 ottobre 2006 recante disposizioni generali che istituiscono uno Strumento Europeo di Vicinato e Partenariato, tutte le forniture e tutti i materiali acquisiti a titolo di un contratto finanziato nell'ambito del presente regolamento devono essere originari di uno Stato membro della Comunità, di un paese beneficiario del presente regolamento, di un paese beneficiario di un'assistenza nell'ambito di uno strumento di preadesione stabilito dal regolamento (CE) n. 1085/2006 del Consiglio del 17 luglio 2006 che istituisce uno strumento di assistenza preadesione (IPA) o di uno Stato membro del SEE.

«règlement (CE) N. 1085/2006 du Conseil de 17 juillet 2006 établissant un Instrument d'Aide de Préadhésion (IAP) ou d'un Etat membre de l'EEE.

Le soumissionnaire doit déclarer l'origine des fournitures.

Dans le cadre de la présente annexe, le terme "origine" est défini par les articles 23 et 24 du Règlement (CEE) no 2913/92 du Conseil du 12 octobre 1992 établissant le Code des douanes communautaire et la législation communautaire régissant l'origine non préférentielle. Le titulaire doit présenter une preuve de l'origine des équipements et véhicules d'une valeur unitaire à l'achat supérieure à € 5000 au Bénéficiaire au plus tard au moment de la présentation de la première facture. Le certificat d'origine doit être établi par l'autorité désignée à cet effet dans le pays d'origine des fournitures et doit garantir que l'indication de l'origine satisfait aux règles fixées par la législation communautaire pertinente ».

L'article 2.3 est remplacé comme suit:

« Lorsqu'il y a lieu d'appliquer un accord relatif à l'ouverture des marchés de biens et services, les marchés sont également ouverts aux ressortissants des pays tiers selon les conditions fixées par cet accord.

En outre, dans des cas exceptionnels dûment justifiés, la Commission peut autoriser la participation aux appels d'offres de ressortissants – ou la fourniture de produits originaires – de pays tiers autres que ceux visés au point 2.1 suivant les dispositions spécifiques prévues à l'acte de base ou les autres instruments applicables au programme sur lequel la subvention est financée.

Les dérogations aux dispositions visées à l'article 2 peuvent être justifiées sur la base de l'indisponibilité des produits ou services dans les marchés des pays concernés, pour des raisons d'extrême urgence, ou dans le cas où les règles de nationalité rendraient la mise en œuvre d'un projet, d'un programme ou d'une action impossible ou extrêmement difficile. »

L'article 2 – Eligibilité aux marchés – est ainsi modifié :

2.1 Règle de nationalité. Ce contrat est financé par l'Instrument Européen de Voisinage et de Partenariat. Conformément à l'article 21.1 du Règlement (CE) N. 1638/2006 du Parlement européen et du Conseil du 24 octobre 2006 arrêtant des dispositions générales établissant un Instrument Européen

L'offerente deve dichiarare l'origine delle forniture.

Nell'ambito del presente allegato, il termine "origine" viene definito dagli articoli 23 e 24 del Regolamento (CEE) n. 2913/92 del Consiglio del 12 ottobre 1992, che istituisce un codice doganale comunitario e dalla legislazione comunitaria che regola l'origine non preferenziale. Il titolare deve dimostrare al Beneficiario l'origine delle apparecchiature e dei veicoli aventi un valore unitario all'acquisto superiore a 5.000 euro entro e non oltre il momento della presentazione della prima fattura. Il certificato di origine deve essere rilasciato dall'autorità designata a tal fine nel paese di origine delle forniture e deve altresì garantire che l'indicazione dell'origine sia conforme alle norme previste dalla legislazione comunitaria di competenza».

L'articolo 2.3 viene sostituito come segue:

«Nel caso in cui venga attuato un accordo relativo al lancio di gare d'appalto per beni e servizi, queste ultime sono da ritenersi accessibili anche ai cittadini di paesi terzi conformemente alle condizioni previste da tale accordo.

In casi eccezionali opportunamente giustificati, la Commissione può inoltre autorizzare la partecipazione alle gare d'appalto, o la fornitura di prodotti originali, da parte di cittadini di paesi terzi che non siano quelli previsti al punto 2.1, conformemente alle disposizioni specifiche di cui all'atto di base o agli altri strumenti applicabili al programma su cui è finanziata la sovvenzione.

Le deroghe alle disposizioni di cui all'articolo 2 possono essere giustificate in base alla mancata disponibilità dei prodotti o dei servizi nei mercati dei paesi interessati, per motivi di estrema urgenza o nel caso in cui le norme nazionali rendano impossibile o estremamente difficile la realizzazione di un progetto, di un programma o di un'azione.»

L'articolo 2 – Eleggibilità ai contratti di appalto – viene così modificato:

2.1 Regola di nazionalità. Il presente Contratto è finanziato dallo Strumento Europeo di Vicinato e Partenariato. Conformemente all'articolo 21.1 del Regolamento (CE) n. 1638/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio del 24 ottobre 2006 recante disposizioni generali che istituiscono uno Strumento Europeo di Vicinato e Partenariato, la partecipazione all'aggiudicazione di contratti di appalto o di contratti di sovvenzione nell'ambito del presente regolamento è aperta a qualsiasi persona fisica cittadina di e a qualsivoglia persona morale residente in uno Stato membro della Comunità, in un paese beneficiario del presente regolamento, in un

Eliminato: ¶

Eliminato: ¶

Eliminato: ¶

de Voisinage et de Partenariat, la participation à l'attribution de contrats de marchés ou de contrats de subvention dans le cadre du présent règlement est ouverte à toutes les personnes physiques ressortissantes de, et à toutes les personnes morales établies dans, un Etat membre de la Communauté, un pays bénéficiaire du présent règlement, un pays bénéficiaire d'une assistance dans le cadre d'un instrument de préadhésion établi par le règlement (CE) N. 1085/2006 du Conseil de 17 juillet 2006 établissant un instrument d'aide de préadhésion (IAP), d'un Etat membre de l'EEE ou aux organisations internationales.

Les soumissionnaires doivent indiquer, dans leur offre, le pays dont ils sont ressortissants en présentant les preuves habituelles en la matière selon leur loi nationale.

Cette règle ne s'applique pas aux experts proposés par les sociétés prestataires de services participant aux appels d'offres ou aux marchés de services financés par la subvention.

2.2. Règle d'origine. Ce contrat est financé par l'Instrument Européen de Voisinage et de Partenariat. Conformément à l'article 21.1 du Règlement (CE) N. 1638/2006 du Parlement européen et du Conseil du 24 octobre 2006 arrêtant des dispositions générales établissant un Instrument Européen de Voisinage et de Partenariat, toutes les fournitures et tous les matériels acquis au titre d'un contrat financé dans le cadre du présent règlement doivent être originaires d'un Etat membre de la Communauté, pays bénéficiaire du présent règlement, un pays bénéficiaire d'une assistance dans le cadre d'un instrument de préadhésion établi par le règlement (CE) N. 1085/2006 du Conseil de 17 juillet 2006 établissant un Instrument d'Aide de Préadhésion (IAP) ou d'un Etat membre de l'EEE.

Le soumissionnaire doit déclarer l'origine des fournitures.

Dans le cadre de la présente annexe, le terme "origine" est défini par les articles 23 et 24 du Règlement (CEE) no 2913/92 du Conseil du 12 octobre 1992 établissant le Code des douanes communautaire et la législation communautaire régissant l'origine non préférentielle. Le titulaire doit présenter une preuve de l'origine des équipements et véhicules d'une valeur unitaire à l'achat supérieure à € 5000 au Bénéficiaire au plus tard au moment de la présentation de la première facture. Le certificat d'origine doit être établi par l'autorité désignée à cet effet dans le pays d'origine des

pays bénéficiaire d'une assistance dans le cadre d'un instrument de préadhésion établi par le règlement (CE) n. 1085/2006 du Conseil du 17 juillet 2006 qui institue un instrument de assistance préadhésion (IPA), d'un Etat membre de l'EEE ou des organisations internationales.

Gli offerenti devono indicare nella propria offerta il paese di cui sono cittadini, presentando prove abituali in materia conformemente alla relativa legislazione nazionale.

Tale norma non si applica agli esperti proposti dalle società prestatrici di servizi che partecipano alle gare d'appalto o ai contratti di servizio finanziati dalla sovvenzione.

2.2. Regola di origine. Il presente Contratto è finanziato dallo Strumento Europeo di Vicinato e Partenariato. Conformemente all'articolo 21.1 del Regolamento (CE) n. 1638/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio del 24 ottobre 2006 recante disposizioni generali che istituiscono uno Strumento Europeo di Vicinato e Partenariato, tutte le forniture e tutti i materiali acquisiti a titolo di un contratto finanziato nell'ambito del presente regolamento devono essere originari di uno Stato membro della Comunità, di un paese beneficiario del presente regolamento, di un paese beneficiario di un'assistenza nell'ambito di uno strumento di preadesione stabilito dal regolamento (CE) n. 1085/2006 del Consiglio del 17 luglio 2006 che istituisce uno strumento di assistenza preadesione (IPA) o di uno Stato membro del SEE.

L'offerente deve dichiarare l'origine delle forniture.

Nell'ambito del presente allegato, il termine "origine" viene definito dagli articoli 23 e 24 del Regolamento (CEE) n. 2913/92 del Consiglio del 12 ottobre 1992, che istituisce un codice doganale comunitario e dalla legislazione comunitaria che regola l'origine non preferenziale. Il titolare deve dimostrare al Beneficiario l'origine delle apparecchiature e dei veicoli aventi un valore unitario all'acquisto superiore a 5.000 euro entro e non oltre il momento della presentazione della prima fattura. Il certificato di origine deve essere rilasciato dall'autorità designata a tal fine nel paese di origine delle forniture e deve altresì garantire che l'indicazione dell'origine sia conforme alle norme previste dalla legislazione comunitaria di competenza.

2.3. Eccezioni alla regola di nazionalità e alla regola di origine. Nel caso in

fournitures et doit garantir que l'indication de l'origine satisfait aux règles fixées par la législation communautaire pertinente.

2.3. Exceptions à la règle de nationalité et d'origine. Lorsqu'il y a lieu d'appliquer un accord relatif à l'ouverture des marchés de biens et services, les marchés sont également ouverts aux ressortissants des pays tiers selon les conditions fixées par cet accord.

En outre, dans des cas exceptionnels dûment justifiés, la Commission peut autoriser la participation aux appels d'offres de ressortissants – ou la fourniture de produits originaires – de pays tiers autres que ceux visés au point 2.1 suivant les dispositions spécifiques prévues à l'acte de base ou les autres instruments applicables au programme sur lequel la subvention est financée.

Les dérogations aux dispositions visées à l'article 2 peuvent être justifiées sur la base de l'indisponibilité des produits ou services dans les marchés des pays concernés, pour des raisons d'extrême urgence, ou dans le cas où les règles de nationalité rendraient la mise en œuvre d'un projet, d'un programme ou d'une action impossible ou extrêmement difficile.

2.4. Situations d'exclusion de la participation aux marchés. Sont exclus de la participation à un marché les candidats ou les soumissionnaires:

- (1) qui sont en état ou qui font l'objet d'une procédure de faillite, de liquidation, de règlement judiciaire ou de concordat préventif, de cessation d'activité, ou sont dans toute situation analogue résultant d'une procédure de même nature existant dans les législations et réglementations nationales;
 - (2) qui ont fait l'objet d'une condamnation prononcée par un jugement ayant autorité de chose jugée pour tout délit affectant leur moralité professionnelle;
 - (3) qui, en matière professionnelle, ont commis une faute grave constatée par tout moyen que le Bénéficiaire peut justifier ;
 - (4) qui n'ont pas rempli leurs obligations relatives au paiement des cotisations de sécurité sociale ou leurs obligations relatives au paiement de leurs impôts selon les dispositions légales du pays où ils sont établis ou celles du pays du Bénéficiaire ou encore celles du pays où le marché doit s'exécuter;
 - (5) qui ont fait l'objet d'un jugement ayant autorité de chose jugée pour fraude, corruption,
- participation à une organisation criminelle ou toute autre activité illégale

cui venga attuato un accordo relativo al lancio di gare d'appalto per beni e servizi, queste ultime sono da ritenersi accessibili anche ai cittadini di paesi terzi conformemente alle condizioni previste da tale accordo.

In casi eccezionali opportunamente giustificati, la Commissione può inoltre autorizzare la partecipazione alle gare d'appalto, o la fornitura di prodotti originali, da parte di cittadini di paesi terzi che non siano quelli previsti al punto 2.1, conformemente alle disposizioni specifiche di cui all'atto di base o agli altri strumenti applicabili al programma su cui è finanziata la sovvenzione.

Le deroghe alle disposizioni di cui all'articolo 2 possono essere giustificate in base alla mancata disponibilità dei prodotti o dei servizi nei mercati dei paesi interessati, per motivi di estrema urgenza o nel caso in cui le norme nazionali rendano impossibile o estremamente difficile la realizzazione di un progetto, di un programma o di un'azione.

2.4. Situazioni di esclusione dalla partecipazione alle gare d'appalto. Vengono esclusi dalla partecipazione a una gara d'appalto i candidati o gli offerenti:

- (1) che stanno subendo o che sono oggetto di una procedura di fallimento, liquidazione, amministrazione controllata oppure di un concordato preventivo o di una cessazione di attività o ancora che si trovano in una situazione analoga risultante da una procedura della stessa natura in vigore nelle legislazioni e regolamentazioni nazionali;
 - (2) che sono stati oggetto di una condanna sentenziata da un giudice che abbia autorità di cosa giudicata per qualunque crimine che colpisca la propria moralità professionale;
 - (3) che, in materia professionale, hanno commesso un errore grave constatato con qualsiasi mezzo giustificabile da parte del Beneficiario;
 - (4) che non hanno adempiuto ai propri obblighi relativi al pagamento dei contributi di previdenza sociale oppure riguardanti il pagamento delle imposte in base alle disposizioni legali del paese in cui risiedono, del paese del Beneficiario o del paese in cui deve trovare attuazione la gara d'appalto in oggetto;
 - (5) che sono oggetto di una sentenza avente autorità di cosa giudicata per frode, corruzione,
- partecipazione a un'organizzazione criminale o qualsiasi altra attività illegale che possa minare gli interessi finanziari delle Comunità;
- (6) che sono oggetto di una delle sanzioni amministrative di cui alla sezione

portant atteinte aux intérêts financiers des Communautés;
(6) qui font l'objet d'une sanction administrative mentionnée à la section 2.4.15 du Guide pratique des procédures contractuelles dans le cadre des actions extérieures.

Les candidats ou soumissionnaires doivent attester qu'ils ne se trouvent pas dans une des situations précédentes.

2.5. Situations d'exclusion de l'attribution des marchés. Sont exclus de l'attribution d'un marché, les candidats ou les soumissionnaires qui, à l'occasion de la procédure de passation de ce marché:

- (a) se trouvent en situation de conflit d'intérêts;
- (b) se sont rendus coupables de fausses déclarations en fournissant les renseignements exigés par le Bénéficiaire pour leur participation au marché ou n'ont pas fourni ces renseignements.

7.3.2.

L'article 8.2 est remplacé comme suit:

« Lorsque le Bénéficiaire ou un partenaire est un pouvoir adjudicateur et/ou une entité adjudicatrice au sens des directives communautaires applicables aux procédures de passation de marchés, il applique les dispositions pertinentes de ces textes et celles des **règles nationales en matière de passation de marchés**, de préférence aux règles énoncées aux articles 3 à 7 ci-dessus. En toute hypothèse les principes généraux et règles de nationalité et d'origine contenus à l'article 2 restent applicables ».

L'article 8.3 est remplacé comme suit:

« Lorsque le **Bénéficiaire** ou un partenaire est une organisation internationale, elle applique ses propres règles de passation de marchés si elles offrent des garanties équivalentes aux normes internationalement reconnues. Dans le cas contraire ou dans des cas spécifiques, l'Administration contractante et le Bénéficiaire ou le partenaire conviennent de l'application d'autres règles qui offrent de telles garanties. En toute hypothèse les principes généraux et règles de nationalité et d'origine contenus au article 2 restent applicables ».

L'article 8 - Cas particuliers – est ainsi modifié :

8.1. Cofinancements. Lorsque :

2.4.15 della Guida pratica delle procedure contrattuali nell'ambito delle azioni esterne.

I candidati o gli offerenti devono dimostrare di non rientrare in una delle succitate situazioni.

2.5. Situazioni di esclusione dall'aggiudicazione delle gare d'appalto. Sono esclusi dall'aggiudicazione di una gara d'appalto i candidati e gli offerenti che, in occasione della procedura di aggiudicazione:

- (a) si trovano in situazione di conflitto di interessi;
- (b) si sono resi colpevoli di false dichiarazioni fornendo le informazioni richieste dal Beneficiario per la loro partecipazione alla gara d'appalto oppure non hanno provveduto alla trasmissione di queste ultime.

7.3.2.

L'articolo 8.2 viene sostituito come segue:

«Quando il Beneficiario o un partner è un'amministrazione appaltante e/o un ente aggiudicatore ai sensi delle direttive comunitarie applicabili alle procedure di aggiudicazione degli appalti, esso applica le disposizioni di cui a tali testi nonché le **disposizioni previste dalle norme nazionali in materia di aggiudicazione degli appalti**, preferibilmente in conformità alle norme enunciate negli articoli seguenti da 3 a 7. Ipoteticamente, i principi generali e le norme di nazionalità ed origine di cui all'articolo 2 restano applicabili».

L'articolo 8.3 viene sostituito come segue:

«Quando il **Beneficiario** o un partner è un'organizzazione internazionale, esso applica le proprie norme di aggiudicazione degli appalti qualora queste ultime offrano garanzie equivalenti alle norme internazionali riconosciute. In caso contrario o in situazioni specifiche, l'Amministrazione contraente e il Beneficiario o il partner convengono sull'applicazione di altre norme in grado di offrire le suddette garanzie. Ipoteticamente, i principi generali e le norme di nazionalità ed origine di cui all'articolo 2 restano applicabili».

L'articolo 8 - Casi particolari – viene così modificato:

8.1. Cofinanziamenti. Quando:

- l'Azione è cofinanziata da diversi organismi finanziari,
- un altro organismo finanziatore, il cui contributo al costo totale dell'Azione è più significativo rispetto a quello della Commissione,

– l'Action est cofinancée par plusieurs bailleurs,
– un autre bailleur, dont la contribution au coût total de l'Action est plus importante que celle de la Commission, impose des règles de passation de marchés au Bénéficiaire, différentes de celles énoncées aux points 3 à 7 ci-dessus, le Bénéficiaire peut appliquer les règles imposées par cet autre bailleur. En toute hypothèse, les principes généraux et règles de nationalité et d'origine contenus au point 2 restent applicables.

8.2. Administrations publiques des Etats membres. Lorsque le Bénéficiaire ou un partenaire est un pouvoir adjudicateur et/ou une entité adjudicatrice au sens des directives communautaires applicables aux procédures de passation de marchés, il applique les dispositions pertinentes de ces textes et celles des règles nationales en matière de passation de marchés, de préférence aux règles énoncées aux articles 3 à 7 ci-dessus. En toute hypothèse les principes généraux et règles de nationalité et d'origine contenus à l'article 2 restent applicables.

8.3. Organisations internationales. Lorsque le Bénéficiaire ou un partenaire est une organisation internationale, elle applique ses propres règles de passation de marchés si elles offrent des garanties équivalentes aux normes internationalement reconnues. Dans le cas contraire ou dans des cas spécifiques, l'Administration contractante et le Bénéficiaire ou le partenaire conviennent de l'application d'autres règles qui offrent de telles garanties. En toute hypothèse les principes généraux et règles de nationalité et d'origine contenus au point 2 restent applicables.

8.4. Centrales d'achat. Lorsque le Bénéficiaire recourt aux services d'une centrale d'achat en tant que prestataire de services, il la sélectionne conformément aux procédures énoncées ci-dessus en matière de marchés de services.

Une centrale d'achat pour les besoins du point 7 (j) est une structure sans but lucratif, autonome et professionnelle, spécialisée dans la gestion technique et commerciale de fournitures.

Cette centrale d'achat respecte les règles qui s'imposent au Bénéficiaire. Lorsqu'elle est une centrale d'achat humanitaire reconnue comme telle par le service compétent de la Commission (voir

impose des règles de passation de marchés au Bénéficiaire, différentes de celles énoncées aux points 3 à 7 ci-dessus, le Bénéficiaire peut appliquer les règles imposées par cet autre bailleur. En toute hypothèse, les principes généraux et règles de nationalité et d'origine contenus au point 2 restent applicables.

8.2. Administrations publiques des Etats membres. Lorsque le Bénéficiaire ou un partenaire est un pouvoir adjudicateur et/ou une entité adjudicatrice au sens des directives communautaires applicables aux procédures de passation de marchés, il applique les dispositions pertinentes de ces textes et celles des règles nationales en matière de passation de marchés, de préférence aux règles énoncées aux articles 3 à 7 ci-dessus. En toute hypothèse les principes généraux et règles de nationalité et d'origine contenus à l'article 2 restent applicables.

8.3. Organisations internationales. Lorsque le Bénéficiaire ou un partenaire est une organisation internationale, elle applique ses propres règles de passation de marchés si elles offrent des garanties équivalentes aux normes internationalement reconnues. Dans le cas contraire ou dans des cas spécifiques, l'Administration contractante et le Bénéficiaire ou le partenaire conviennent de l'application d'autres règles qui offrent de telles garanties. En toute hypothèse les principes généraux et règles de nationalité et d'origine contenus au point 2 restent applicables.

8.4. Centres d'achat. Lorsque le Bénéficiaire recourt aux services d'un centre d'achat en tant que prestataire de services, il le sélectionne conformément aux procédures énoncées ci-dessus en matière de marchés de services.

Un centre d'achat pour les besoins du point 7 (j) est une structure sans but lucratif, autonome et professionnelle, spécialisée dans la gestion technique et commerciale des fournitures.

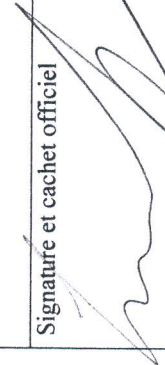
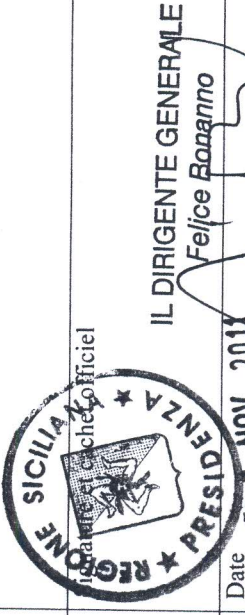
– Ce centre d'achat respecte les règles qui s'appliquent au Bénéficiaire. Lorsqu'il est un centre d'achat humanitaire reconnu comme tel par le service compétent de la Commission (voir http://ec.europa.eu/echo/about/actors/procurement_fr.htm), ce centre d'achat respecte les règles convenues au moment de la définition de l'accord, avec réserve pour les règles de nationalité et d'origine de celui-ci au point 2.

http://ec.europa.eu/echo/about/actors/procurement_fr.htm) elle respecte les règles convenues lors de cet agrément, sous réserve des règles de nationalité et d'origine contenues au point 2 ci-dessus.

Fait en trois exemplaires en langue française, dont un remis à, l'Administration contractante, un à la Commission européenne et un au Bénéficiaire.

Codice campo modificato

Redatto in tre copie in lingua francese, di cui una trasmessa all'Amministrazione contraente, una alla Commissione europea e una al Beneficiario.

Pour le Bénéficiaire		Pour l'Administration contractante	
Nom	NELLO DIPASQUALE	Nom	
Fonction	MAIRE	Fonction	
Signature et cachet officiel	 	Signature et cachet officiel	 Felice Bonanno
Date	28 OTT. 2011	Date	107 NOV. 2011